

## The Constitution of France - Full text

### รัฐธรรมนูญแห่งฝรั่งเศส - ฉบับเต็ม (ฉบับแปล)

#### PREAMBLE

The French people solemnly proclaim their attachment to the Rights of Man and the principles of national sovereignty as defined by the Declaration of 1789, confirmed and complemented by the Preamble to the Constitution of 1946, and to the rights and duties as defined in the Charter for the Environment of 2004.

#### อารัมภบท

ประชาชนชาวฝรั่งเศสขอประกาศยืนยันว่าจะยึดมั่นต่อสิทธิมนุษยชนและหลักการว่าด้วยอำนาจอธิปไตยของประเทศ ตามที่ได้บัญญัติไว้ในปฏิญญาปี ๑๗๘๙ (พ.ศ.๒๓๓๒) ซึ่งได้รับการยืนยันและขยายความในอารัมภบทของรัฐธรรมนูญฉบับปี ๑๙๔๖ (พ.ศ.๒๔๘๙) รวมทั้งบรรดาสหประชาชาติและหน้าที่ตามที่กำหนดไว้ในกฎบัตรว่าด้วยสิ่งแวดล้อมฉบับปี ๒๐๐๔ (พ.ศ.๒๕๔๗)

By virtue of these principles and that of the self-determination of peoples, the Republic offers to the overseas territories that express the will to adhere to them new institutions founded on the common ideal of liberty, equality and fraternity and conceived with a view to their democratic development.

อาศัยอำนาจตามหลักการดังกล่าวข้างต้น ประกอบกับหลักการที่ให้ประชาชนได้กำหนดชีวิตของตนเอง สาธารณรัฐจึงมอบให้ดินแดนโพ้นทะเลได้แสดงเจตน์จำนงที่จะเข้าร่วมกับสาธารณรัฐเป็นสถาบันใหม่ๆ ที่ได้จัดตั้งขึ้นบนพื้นฐานของอุดมการณ์ร่วมกันแห่งเสรีภาพ ความเสมอภาค และ ภราดรภาพ โดยคำนึงถึงการพัฒนาด้านประชาธิปไตยของดินแดนดังกล่าว

#### Article 1

#### มาตรา ๑

France shall be an indivisible, secular, democratic and social Republic. It shall ensure the equality of all citizens before the law, without distinction of origin, race or religion. It shall respect all beliefs. It shall be organised on a decentralised basis.

ฝรั่งเศสเป็นสาธารณรัฐที่เป็นประชาธิปไตย เป็นกลางทางศาสนา และเป็นสังคมอันแบ่งแยกมิได้ สาธารณรัฐรับรองความเสมอภาคตามกฎหมายของพลเมือง โดยไม่แบ่งแยกแหล่งกำเนิด เชื้อชาติ หรือศาสนา รวมทั้งเคารพต่อความเชื่อของทุกศาสนา และให้ประเทศฝรั่งเศสมีการบริหารโดยใช้หลักการกระจายอำนาจปกครอง

## TITLE I - on sovereignty

### หมวด ๑ — ว่าด้วยอำนาจอธิปไตย

#### Article 2

##### มาตรา ๒

The language of the Republic shall be French.

ให้ใช้ภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาราชการของสาธารณรัฐ

The national emblem shall be the blue, white and red tricolour flag.

ให้ใช้ธงไตรรงค์อันประกอบด้วยสีน้ำเงิน ขาว และ แดง เป็นสัญลักษณ์ประจำชาติ

The national anthem shall be La Marseillaise.

ให้ใช้เพลง ลา มาชายแยสส์ เป็นเพลงประจำชาติ

The motto of the Republic shall be « Liberty, Equality, Fraternity ».

คำขวัญประจำชาติของสาธารณรัฐ คือ เสรีภาพ ความเสมอภาค และ ภราดรภาพ

Its principle shall be : government of the people, by the people and for the people.

ให้ใช้หลักว่า รัฐบาลเป็นของประชาชน โดยประชาชน และเพื่อประชาชน

#### Article 3

##### มาตรา ๓

National sovereignty shall belong to the people, who shall exercise it through their representatives and by means of referendum.

ให้อำนาจอธิปไตยของชาติเป็นของประชาชน ซึ่งใช้อำนาจดังกล่าวผ่านทางผู้แทนราษฎร โดยผ่านกระบวนการออกเสียงประชามติ

No section of the people nor any individual may arrogate to itself, or to himself, the exercise thereof.

คณะบุคคลหรือบุคคลใดไม่อาจสงวนสิทธิ์ในการใช้อำนาจอธิปไตยได้

Suffrage may be direct or indirect as provided by the Constitution. It shall always be universal, equal and secret.

การลงคะแนนเสียงเลือกตั้งอาจทำได้ทั้งทางตรงหรือทางอ้อมตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ในรัฐธรรมนูญ แต่จะต้องเป็นโดยทั่วถึง เสมอภาค และเป็นการลับ

All French citizens of either sex who have reached their majority and are in possession of their civil and political rights may vote as provided by statute.

บุคคลสัญชาติชาวฝรั่งเศสทุกคนที่บรรลุนิติภาวะแล้ว ไม่ว่าจะเพศใด ซึ่งมีสิทธิของพลเมือง และสิทธิทางการเมือง ย่อมเป็นผู้มีสิทธิออกเสียงเลือกตั้งตามที่กฎหมายบัญญัติไว้

**Article 4****มาตรา ๔**

Political parties and groups shall contribute to the exercise of suffrage. They shall be formed and carry on their activities freely. They must respect the principles of national sovereignty and democracy.

ให้พรรคการเมืองและกลุ่มทางการเมืองต่างๆ มีส่วนร่วมในการใช้สิทธิออกเสียงเลือกตั้งได้โดยมีการรวมตัวกันและดำเนินกิจกรรมได้อย่างเสรี ทั้งนี้ ต้องเป็นไปโดยเคารพต่อหลักอำนาจอธิปไตยของชาติและหลักประชาธิปไตย

**TITLE II - the President of the Republic****หมวด ๒ — ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐ****Article 5****มาตรา ๕**

The President of the Republic shall see that the Constitution is observed. He shall ensure, by his arbitration, the proper functioning of the public authorities and the continuity of the State.

ให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นผู้ดูแลให้มีการปฏิบัติตามรัฐธรรมนูญ และต้องใช้อำนาจที่มีอยู่ ดูแลการดำเนินการของสถาบันการเมืองแห่งรัฐให้เป็นไปโดยปกติและให้มีความต่อเนื่องของรัฐ

He shall be the guarantor of national independence, territorial integrity and observance of treaties.

ให้ประธานาธิบดีเป็นผู้ประกันความเป็นเอกราชของชาติ บูรณภาพแห่งดินแดน และการดูแลให้มีการปฏิบัติตามสนธิสัญญาต่างๆ

**Article 6****มาตรา ๖**

The President of the Republic shall be elected for five years by direct universal suffrage. The manner of implementation of this article shall be determined by an institutional Act.

ให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐมาจากการเลือกตั้งโดยมีวาระการดำรงตำแหน่งห้าปี โดยการออกเสียงเลือกตั้งโดยตรง ทั้งนี้ วิธีการดำเนินการตามมาตรานี้ให้เป็นไปตามที่กำหนดไว้ในรัฐธรรมนูญประกอบรัฐธรรมนูญ

**Article 7****มาตรา ๗**

The President of the Republic shall be elected by an absolute majority of the votes cast. If such a majority is not obtained on the first ballot, a second ballot shall take place on the fourteenth day thereafter. Only the two candidates who received the greatest number of votes in the first ballot, account being taken of any withdrawal of candidates with more votes, may stand in the second ballot.

ให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐมาจากการเลือกตั้ง โดยคะแนนเสียงข้างมากเด็ดขาด ทั้งนี้ หากไม่ได้รับเสียงข้างมากในการลงคะแนนเสียงรอบแรก ให้จัดให้มีการลงคะแนนเสียงรอบที่สอง ภายหลังจากนั้นสิบสี่วัน เฉพาะผู้สมัครเพียงสองคนที่ได้รับคะแนนเสียงมากที่สุดในการลงคะแนนเสียงรอบแรกที่ไม่ได้ถอนตัวออกจากการเลือกตั้งเท่านั้นที่จะมีสิทธิในการลงคะแนนเสียงในรอบที่สอง

Balloting shall be begun by a writ of election issued by the Government.

การลงคะแนนเสียงเลือกตั้งเริ่มขึ้นตามที่รัฐบาลออกประกาศให้มีการเลือกตั้ง

The election of the new President shall be held not less than twenty days and not more than thirty-five days before the expiry of the term of the President in office.

ให้มีการเลือกตั้งประธานาธิบดีคนใหม่ขึ้นภายในระยะเวลาไม่น้อยกว่ายี่สิบวันและไม่เกินสามสิบห้าวันก่อนวันสิ้นสุดวาระการดำรงตำแหน่งของประธานาธิบดีที่ดำรงตำแหน่งอยู่

Should the Presidency of the Republic fall vacant for any reason whatsoever, or should the Constitutional Council on a reference from the Government rule by an absolute majority of its members that the President of the Republic is incapacitated, the duties of the President of the Republic, with the exception of those specified in articles 11 and 12, shall be temporarily exercised by the President of the Senate or, if the latter is in turn incapacitated, by the Government.

หากตำแหน่งประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐว่างลงด้วยเหตุผลใดก็ตาม หรือ หากคณะตุลาการรัฐธรรมนูญซึ่งได้รับคำร้องขอจากรัฐบาลได้วินิจฉัยโดยเสียงข้างมากเด็ดขาดของตุลาการรัฐธรรมนูญว่าประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ต่อไปได้ ให้ประธานวุฒิสภาปฏิบัติหน้าที่ที่ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นการชั่วคราว แต่จะปฏิบัติหน้าที่ตามที่กำหนดไว้ในมาตรา ๑๑ และ มาตรา ๑๒ ของรัฐธรรมนูญไม่ได้ หรือหากประธานวุฒิสภาไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ได้ ให้รัฐบาลเป็นผู้ปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าว

In the case of a vacancy, or where the incapacity of the President is declared permanent by the Constitutional Council, the ballot for the election of the new President shall, except in the event of a finding by the Constitutional Council of force majeure, be held not less than twenty days and not more than thirty-five days after the beginning of the vacancy or the declaration that the incapacity is permanent. If, in the seven days preceding the last day for lodging presentations of candidature, any of the persons who, less than thirty days prior to that day, have publicly announced their decision to be a candidate dies or becomes incapacitated, the Constitutional Council may decide to postpone the election.

ในกรณีที่ตำแหน่งประธานาธิบดีว่างลง หรือในกรณีที่คณะตุลาการรัฐธรรมนูญได้ประกาศว่าประธานาธิบดีไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ต่อไปได้อย่างถาวร ให้จัดให้มีการลงคะแนนเสียงเลือกตั้งประธานาธิบดีคนใหม่ภายในระยะเวลาไม่น้อยกว่ายี่สิบวันและไม่เกินกว่าสามสิบห้าวันหลังจากวันที่ตำแหน่งประธานาธิบดีว่างลงหรือหลังจากวันที่มีการประกาศว่าประธานาธิบดีไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ต่อไปได้อย่างถาวร ทั้งนี้ เว้นแต่จะมีเหตุสุดวิสัยปรากฏต่อคณะกรรมการตุลาการรัฐธรรมนูญ หากในระยะเวลาเจ็ดวันก่อนวันสุดท้ายของการประกาศรับสมัคร บุคคลที่ประกาศตัวต่อสาธารณะว่าจะลงสมัครภายในระยะเวลาสามสิบวันก่อนหน้าวันดังกล่าวได้เสียชีวิตลง หรือ เป็นผู้ต้องห้ามมิให้ลงสมัครรับเลือกตั้ง คณะตุลาการรัฐธรรมนูญอาจเลื่อนการเลือกตั้งออกไปได้

If, before the first ballot, any of the candidates dies or becomes incapacitated, the Constitutional Council shall declare the election postponed.

ก่อนการลงคะแนนเสียงในรอบแรก หากมีผู้สมัครรายใดรายหนึ่งเสียชีวิตลงหรือเป็นบุคคลต้องห้ามมิให้ลงสมัคร ให้คณะกรรมการรัฐธรรมนูญตัดสินเลื่อนการเลือกตั้งออกไป

In the event of the death or incapacitation of either of the two candidates in the lead in the first ballot before any withdrawals, the Constitutional Council shall declare that the electoral procedure must be repeated in full; the same shall apply in the event of the death or incapacitation of either of the two candidates remaining standing for the second ballot.

ในกรณีที่ผู้สมัครคนใดคนหนึ่งทั้งสองคนที่ได้รับคะแนนเสียงสูงสุดในการเลือกตั้งรอบแรกได้เสียชีวิตลงหรือเป็นบุคคลต้องห้ามมิให้สมัครรับเลือกตั้ง ก่อนที่จะมีประกาศอนตัวของผู้สมัครคนใดคนหนึ่ง ให้คณะกรรมการรัฐธรรมนูญประกาศให้เริ่มกระบวนการเลือกตั้งใหม่ และให้ดำเนินการอย่างเดียวกันในกรณีที่ผู้สมัครคนใดคนหนึ่งทั้งสองคนที่เหลืออยู่ก่อนการลงคะแนนเสียงในรอบที่สองได้เสียชีวิตลงหรือเป็นผู้ต้องห้ามมิให้ลงสมัครรับเลือกตั้ง

All cases shall be referred to the Constitutional Council in the manner laid down in the second paragraph of article 61 or in that laid down for the presentation of candidates in the institutional Act provided for in article 6.

ในทุกกรณี ให้ส่งเรื่องไปยังคณะกรรมการรัฐธรรมนูญ ตามเงื่อนไขที่บัญญัติไว้ในมาตรา ๖๑ วรรคสอง หรือตามเงื่อนไขเกี่ยวกับการเสนอตัวเข้ารับเลือกตั้งตามที่บัญญัติไว้ในรัฐธรรมนูญ ประกอบรัฐธรรมนูญ มาตรา ๖ ดังกล่าวข้างต้น

The Constitutional Council may extend the time limits set in the third and fifth paragraphs, provided that polling takes place not later than thirty-five days after the decision of the Constitutional Council. If the implementation of the provisions of this paragraph results in the postponement of the election beyond the expiry of the term of the President in office, the latter shall remain in office until his successor is proclaimed.

คณะกรรมการรัฐธรรมนูญอาจขยายเวลาดังที่บัญญัติไว้ในวรรคสามและวรรคห้าออกไปได้ แต่การออกเสียงลงคะแนนจะต้องมีขึ้นภายในเวลาไม่น้อยกว่าสามสิบห้าวันหลังจากที่คณะกรรมการรัฐธรรมนูญมีคำสั่งดังกล่าว หากการดำเนินการตามบทบัญญัติในวรรคนี้ส่งผลให้ต้องเลื่อนการเลือกตั้งออกไปเป็นเวลาเกินกว่าวาระการดำรงตำแหน่งของประธานาธิบดี ให้ประธานาธิบดีดำรงตำแหน่งต่อไปจนกว่าจะมีการประกาศชื่อประธานาธิบดีคนใหม่

Neither articles 49 and 50 nor article 89 of the Constitution shall be implemented during the vacancy of the Presidency of the Republic or during the period between the declaration that the incapacity of the President of the Republic is permanent and the election of his successor.

ไม่ให้นำบทบัญญัติแห่งรัฐธรรมนูญมาตรา ๔๙ มาตรา ๕๐ หรือ มาตรา ๘๙ มาใช้บังคับในระหว่างที่ตำแหน่งประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐว่างลง หรือในระหว่างที่มีการประกาศว่าประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ต่อไปอย่างถาวรจนกว่าจะมีการเลือกตั้งประธานาธิบดีคนใหม่

**Article 8****มาตรา ๘**

The President of the Republic shall appoint the Prime Minister. He shall terminate the appointment of the Prime Minister when the latter tenders the resignation of the Government. On the proposal of the Prime Minister, he shall appoint the other members of the Government and terminate their appointments.

ให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐแต่งตั้งนายกรัฐมนตรี และเป็นผู้ให้นายกรัฐมนตรีพ้นจากตำแหน่งเมื่อนายกรัฐมนตรียื่นหนังสือลาออกจากการเป็นรัฐบาล ให้ประธานาธิบดีเป็นผู้แต่งตั้งและให้รัฐมนตรีพ้นจากตำแหน่ง ตามข้อเสนอแนะของนายกรัฐมนตรี

**Article 9****มาตรา ๙**

The President of the Republic shall preside over the Council of Ministers.

ให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นประธานในการประชุมคณะรัฐมนตรี

**Article 10****มาตรา ๑๐**

The President of the Republic shall promulgate Acts of Parliament within fifteen days following the final adoption of an Act and its transmission to the Government.

ให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นผู้ประกาศใช้รัฐบัญญัติของรัฐสภาภายในสิบห้าวัน นับจากวันที่รัฐบาลได้รับร่างรัฐบัญญัติที่ผ่านการพิจารณาของรัฐบาลแล้ว

He may, before the expiry of this time limit, ask Parliament to reconsider the Act or sections of the Act. Reconsideration shall not be refused.

ก่อนพ้นกำหนดระยะเวลาดังกล่าว ประธานาธิบดีอาจขอให้รัฐสภาพิจารณาทบทวนร่างรัฐบัญญัตินั้นใหม่ทั้งฉบับหรือบางมาตราโดยที่รัฐสภาไม่สามารถปฏิเสธได้

**Article 11****มาตรา ๑๑**

The President of the Republic may, on a proposal from the Government when Parliament is in session or on a joint motion of the two assemblies, published in either case in the Journal officiel, submit to a referendum any government bill which deals with the organization of the public authorities, or with reforms relating to the economic or social policy of the Nation and to the public services contributing thereto, or which provides for authorization to ratify a treaty that, although not contrary to the Constitution, would affect the functioning of the institutions.

โดยคำแนะนำของรัฐบาลในระหว่างสมัยประชุมของรัฐสภา หรือโดยการเสนอร่วมกันของสภาทั้งสอง ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐอาจเผยแพร่ในรายงานการประชุมอย่างเป็นทางการ กำหนดให้มีการลงประชามติต่อร่างรัฐบัญญัติทุกฉบับที่เกี่ยวข้องกับองค์กรของรัฐ หรือเกี่ยวกับการปฏิรูปอันเนื่องมาจากนโยบายด้านเศรษฐกิจหรือสังคมแห่งชาติ และต่อบริการสาธารณะเกี่ยวกับ

เรื่องดังกล่าว หรือเพื่ออนุญาตให้มีการให้ความเห็นชอบสนธิสัญญาที่แม้จะไม่ขัดต่อรัฐธรรมนูญ แต่ก็อาจมีผลกระทบต่อการทำงานของสถาบันต่างๆ

Where the referendum is held in response to a proposal by the Government, the latter shall make a statement before each assembly which shall be followed by a debate.

ในการลงประชามติตามที่รัฐบาลเสนอนั้น ให้รัฐบาลแถลงต่อสภาทั้งสองแล้วเปิดให้มีการอภิปราย

Where the referendum decides in favour of the government bill, the President of the Republic shall promulgate it within fifteen days following the proclamation of the results of the vote.

หากได้มีการลงประชามติเห็นชอบต่อร่างรัฐบัญญัติ ให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐประกาศใช้รัฐบัญญัติเป็นกฎหมายภายในสิบห้าวันหลังจากได้มีการประกาศผลการลงประชามติ

## Article 12

### มาตรา ๑๒

The President of the Republic may, after consulting the Prime Minister and the Presidents of the assemblies, declare the National Assembly dissolved.

ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐอาจประกาศยุบสภาผู้แทนราษฎรได้ หลังจากที่ได้หารือกับนายกรัฐมนตรีและประธานของทั้งสองสภาแล้ว

A general election shall take place not less than twenty days and not more than forty days after the dissolution.

ให้มีการเลือกตั้งทั่วไปภายหลังจากการยุบสภาไม่น้อยกว่ายี่สิบวันและไม่เกินสี่สิบวัน

The National Assembly shall convene as of right on the second Thursday following its election. Should it so convene outside the period prescribed for the ordinary session, a session shall be called by right for a fifteen-day period.

ให้สภาผู้แทนราษฎรดำเนินการประชุมในวันพฤหัสบดีที่สองหลังจากการเลือกตั้ง ทั้งนี้ หากจะต้องมีการประชุมดังกล่าวนอกเหนือจากระยะเวลาที่กำหนดให้เปิดสมัยประชุมสามัญได้โดยมีกำหนดเวลาสิบห้าวันตามกฎหมาย

No further dissolution shall take place within a year following this election.

ห้ามมิให้มีการยุบสภาภายในหนึ่งปีหลังจากการเลือกตั้งดังกล่าว

## Article 13

### มาตรา ๑๓

The President of the Republic shall sign the ordinances and decrees deliberated upon in the Council of Ministers.

ให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นผู้ลงนามในคำสั่งและกฤษฎีกาที่คณะรัฐมนตรีได้กลั่นกรองแล้ว

He shall make appointments to the civil and military posts of the State.

ให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐแต่งตั้งผู้ดำรงตำแหน่งข้าราชการฝ่ายพลเรือนและทหาร  
ของประเทศ

Conseillers d'Etat, the grand chancelier de la Légion d'Honneur, ambassadors and envoys extraordinary, senior members of the Audit Court, prefects, State representatives in the overseas territories to which article 74 applies and in New Caledonia, general officers, recteurs des académies and heads of central government services shall be appointed in the Council of Ministers.

ให้คณะรัฐมนตรีเป็นผู้แต่งตั้ง สมาชิกปรึกษาแห่งรัฐ ผู้ที่ได้รับมอบเครื่องอิสริยาภรณ์ชั้น  
สูงสุดของอิสริยาภรณ์ Légion d'Honneur เอกอัครราชทูต และผู้แทนวิสามัญของรัฐ ตุลาการ  
ระดับสูงของศาลตรวจเงินแผ่นดิน ผู้ว่าการจังหวัด ผู้แทนของรัฐในดินแดนโพ้นทะเลที่ดำเนินการ  
ตามมาตรา ๗๕ และในดินแดนนิวแคลิโดเนีย นายทหารระดับนายพล อธิการบดี และอธิบดีใน  
หน่วยงานส่วนกลางของรัฐ

An institutional Act shall determine the other posts to be filled in the Council of Ministers and the manner in which the power of the President of the Republic to make appointments may be delegated by him to be exercised on his behalf.

ให้รัฐบัญญัติว่าด้วยสถาบันกำหนดให้มีตำแหน่งอื่นๆ ซึ่งต้องได้รับการแต่งตั้งในการ  
ประชุมคณะรัฐมนตรี รวมทั้งกำหนดเงื่อนไขที่ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐมีอำนาจในการแต่งตั้ง  
เองหรือมอบอำนาจให้มีผู้ใช้อำนาจดังกล่าวแทนได้

#### Article 14

##### มาตรา ๑๔

The President of the Republic shall accredit ambassadors and envoys extraordinary to foreign powers; foreign ambassadors and envoys extraordinary shall be accredited to him.

ให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นผู้มอบสารตราตั้งเอกอัครราชทูตและผู้แทนวิสามัญ  
ของรัฐที่ไปประจำต่างประเทศ และเป็นผู้รับสารตราตั้งเอกอัครราชทูตและผู้แทนวิสามัญของรัฐอื่น  
ที่มาประจำสาธารณรัฐฝรั่งเศส

#### Article 15

##### มาตรา ๑๕

The President of the Republic shall be commander-in-chief of the armed forces. He shall preside over the higher national defence councils and committees.

ให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นผู้บัญชาการทหารของกองทัพ และให้ทำหน้าที่เป็น  
ประธานสภาและคณะกรรมการระดับสูงที่เกี่ยวกับการป้องกันประเทศ

#### Article 16

##### มาตรา ๑๖

Where the institutions of the Republic, the independence of the Nation, the integrity of its territory or the fulfilment of its international commitments are under serious and immediate threat, and where the proper functioning of the constitutional public authorities is interrupted, the President of the



Republic shall take the measures required by these circumstances, after formally consulting the Prime Minister, the Presidents of the assemblies and the Constitutional Council.

ในกรณีที่สถาบันต่างๆ ของสาธารณรัฐ ความเป็นเอกราชของชาติ บูรณภาพแห่งดินแดน หรือการปฏิบัติตามพันธกรณีระหว่างประเทศ ถูกคุกคามอย่างร้ายแรงและปัจจุบันทันด่วน และหากการดำเนินการตามปกติของสถาบันทางการเมืองแห่งรัฐตามรัฐธรรมนูญหยุดชะงักลง ให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐมีอำนาจใช้มาตรการที่จำเป็นในการดำเนินการกับสถานการณ์นั้นๆ ได้ภายหลังจากที่ได้หารือกับนายกรัฐมนตรี ประธานสภาทั้งสอง และคณะตุลาการศาลรัฐธรรมนูญอย่างเป็นทางการแล้ว

He shall inform the Nation of these measures in a message.

ให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐแถลงให้ประชาชนทราบถึงมาตรการดังกล่าว

The measures must stem from the desire to provide the constitutional public authorities, in the shortest possible time, with the means to carry out their duties. The Constitutional Council shall be consulted with regard to such measures. Parliament shall convene as of right.

มาตรการต่างๆ จะต้องใช้โดยมีเจตน์จำนงที่จะทำให้องค์กรต่างๆ ของรัฐตามรัฐธรรมนูญสามารถปฏิบัติตามภารกิจของตนได้ภายในระยะเวลาที่จำกัดที่สุด ทั้งนี้ โดยมีการหารือกับคณะตุลาการรัฐธรรมนูญเกี่ยวกับการใช้มาตรการต่างๆ และหากจำเป็น ให้รัฐสภามีสิทธิเรียกประชุมตัวเอง

The National Assembly shall not be dissolved during the exercise of the emergency powers.

ห้ามมิให้ยุบสภาผู้แทนราษฎรในระหว่างที่มีการใช้อำนาจฉุกเฉินดังกล่าว

#### Article 17

##### มาตรา ๑๗

The President of the Republic has the right to grant pardon.

ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐมีสิทธิในการให้อภัยโทษ

#### Article 18

##### มาตรา ๑๘

The President of the Republic shall communicate with the two assemblies of Parliament by means of messages, which he shall cause to be read and which shall not be the occasion for any debate.

ให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐติดต่อกับสภาทั้งสองด้วยการส่งสาสน์ โดยให้ประธานาธิบดีเป็นผู้อ่านข้อความ และจะไม่มีการอภิปรายในเรื่องดังกล่าว

Outside sessions, Parliament shall be convened especially for this purpose.

ให้เรียกประชุมรัฐสภาเพื่อการนี้เป็นพิเศษได้ แม้จะอยู่นอกสมัยประชุม

#### Article 19

##### มาตรา ๑๙

Acts of the President of the Republic, other than those provided for under articles 8 (first paragraph), 11, 12, 16, 18, 54, 56 and 61, shall be countersigned by the Prime Minister and, where required, by the appropriate ministers.

การกระทำทั้งหลายของประธานาธิบดีที่นอกเหนือจากที่ได้กำหนดไว้ในมาตรา ๘ (วรรคหนึ่ง), มาตรา ๑๑, ๑๒, ๑๖, ๑๘, ๕๔, ๕๖ และ ๖๑ จะต้องมีการลงนามร่วมโดยนายกรัฐมนตรีหรือรัฐมนตรีที่เกี่ยวข้อง

### TITLE III - the Government

#### หมวด ๓ — รัฐบาล

##### Article 20

##### มาตรา ๒๐

The Government shall determine and conduct the policy of the Nation.

ให้รัฐบาลเป็นผู้กำหนดและดำเนินการให้ปฏิบัติตามนโยบายของประเทศ

It shall have at its disposal the civil service and the armed forces.

ให้รัฐบาลมีอำนาจในการบังคับบัญชาหน่วยงานของรัฐฝ่ายปกครองและกำลังทหาร

It shall be responsible to Parliament in accordance with the terms and procedures set out in articles 49 and 50.

ให้รัฐบาลรับผิดชอบต่อรัฐสภาตามเงื่อนไขและกระบวนการที่บัญญัติไว้ในมาตรา ๔๙ และ มาตรา ๕๐

##### Article 21

##### มาตรา ๒๑

The Prime Minister shall direct the operation of the Government. He shall be responsible for national defence. He shall ensure the implementation of legislation. Subject to article 13, he shall have power to make regulations and shall make appointments to civil and military posts.

ให้นายกรัฐมนตรีเป็นผู้กำหนดแนวทางการดำเนินงานของรัฐบาล รับผิดชอบด้านการป้องกันประเทศ ดูแลการบังคับใช้กฎหมายตามบทบัญญัติในมาตรา ๑๓ ให้นายกรัฐมนตรีใช้อำนาจในการออกกฎเกณฑ์ของฝ่ายบริหารและแต่งตั้งข้าราชการพลเรือนและข้าราชการทหาร

He may delegate certain of his powers to ministers.

นายกรัฐมนตรีอาจมอบอำนาจบางประการให้กับรัฐมนตรีได้

He shall deputize, if the case arises, for the President of the Republic as chairman of the councils and committees referred to in article 15.

ในกรณีจำเป็น ให้นายกรัฐมนตรีปฏิบัติหน้าที่แทนประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐในฐานะประธานสภาและคณะกรรมการ ตามที่บัญญัติไว้ในมาตรา ๑๕

He may, in exceptional cases, deputize for him as chairman of a meeting of the Council of Ministers by virtue of an express delegation of powers for a specific agenda.

ในกรณีพิเศษ นายกรัฐมนตรีอาจปฏิบัติหน้าที่ประธานในการประชุมคณะรัฐมนตรีแทนประธานาธิบดีได้ โดยต้องมีการมอบอำนาจไว้ให้ปฏิบัติตามวาระการประชุมที่กำหนดไว้ โดยเฉพาะ

#### Article 22

##### มาตรา ๒๒

Acts of the Prime Minister shall be countersigned, where required, by the ministers responsible for their implementation.

การปฏิบัติหน้าที่ของนายกรัฐมนตรีจะต้องมีการลงนามร่วมโดยรัฐมนตรีที่มีหน้าที่รับผิดชอบในการปฏิบัติกรให้เป็นไปตามนั้นหากมีการร้องขอ

#### Article 23

##### มาตรา ๒๓

The duties of member of the Government shall be incompatible with the exercise of any parliamentary office, any position of occupational representation at national level, any public employment or any occupational activity.

ผู้ดำรงตำแหน่งรัฐมนตรีในรัฐบาลไม่อาจดำรงตำแหน่งสมาชิกรัฐสภา ตำแหน่งวิชาชีพในระดับชาติ ตำแหน่งเจ้าหน้าที่ของรัฐไม่ว่าตำแหน่งใด และไม่อาจประกอบวิชาชีพใดๆ ในขณะที่ดำรงตำแหน่งรัฐมนตรีได้

An institutional Act shall determine the manner in which the holders of such offices, positions or employment shall be replaced.

ให้รัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญกำหนดเงื่อนไขในการแต่งตั้งบุคคลอื่นให้ดำรงตำแหน่งหรือปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวแทน

The replacement of Members of Parliament shall take place in accordance with the provisions of article 25.

การตั้งสมาชิกสภาแทนตำแหน่งที่ว่างลงให้เป็นไปตามที่บัญญัติไว้ในมาตรา ๒๕

### TITLE IV - Parliament

#### หมวด ๔ — รัฐสภา

#### Article 24

##### มาตรา ๒๔

Parliament shall comprise the National Assembly and the Senate.

ให้รัฐสภาประกอบด้วยสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภา

The deputies to the National Assembly shall be elected by direct suffrage.

ให้สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรมาจากการเลือกตั้งโดยตรง

The Senate shall be elected by indirect suffrage. The representation of the territorial units of the Republic shall be ensured in the Senate. French nationals settled outside France shall be represented in the Senate.

ให้มีวุฒิสภามาจากการเลือกตั้งโดยอ้อม ทั้งนี้ให้วุฒิสภามีตัวแทนจากพื้นที่ต่างๆ ของสาธารณรัฐ ชาวฝรั่งเศสที่อาศัยอยู่นอกประเทศย่อมมีตัวแทนในวุฒิสภา

#### Article 25

##### มาตรา ๒๕

An institutional Act shall determine the term for which each assembly is elected, the number of its members, their allowances, the conditions of eligibility and the terms of disqualification and of incompatibility with membership.

ให้มีรัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญกำหนดวาระของแต่ละสภาที่ได้รับเลือกตั้ง ทั้งในเรื่องจำนวนสมาชิกของแต่ละสภา เงินค่าตอบแทน เงื่อนไขเกี่ยวกับคุณสมบัติที่จะได้รับเลือกตั้ง และการขาดคุณสมบัติและการห้ามมิให้ดำรงตำแหน่งอื่นพร้อมกับตำแหน่งสมาชิกวุฒิสภา

It shall likewise determine the manner of election of those persons who, in the event of a vacancy, are to replace deputies or senators whose seats have become vacant, until the general or partial renewal by election of the assembly to which they belonged.

ทั้งนี้ ในกรณีที่ตำแหน่งว่างลง ให้รวมถึงการกำหนดวิธีการในการเลือกตั้งบุคคลต่างๆ ให้ดำรงตำแหน่งสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหรือสมาชิกวุฒิสภาแทนตำแหน่งที่ว่างลง จนกว่าจะมีการเลือกตั้งทั่วไปหรือการเลือกตั้งซ่อมของสภานั้นๆ

#### Article 26

##### มาตรา ๒๖

No Member of Parliament shall be prosecuted, investigated, arrested, detained or tried in respect of opinions expressed or votes cast in the exercise of his duties.

สมาชิกวุฒิสภาไม่อาจถูกฟ้องร้อง สอบสวน จับกุม คุมขัง หรือถูกพิจารณาคดี อันเนื่องมาจากการแสดงความคิดเห็นหรือการออกเสียงลงคะแนนในขณะปฏิบัติหน้าที่ของตน

No Member of Parliament shall be arrested for a serious crime or other major offence, nor shall he be subjected to any other custodial or semi-custodial measure, without the authorization of the Bureau of the assembly of which he is a member. Such authorization shall not be required in the case of a serious crime or other major offence committed flagrante delicto or a final sentence.

สมาชิกวุฒิสภาจะถูกจับกุม ถูกกระทำด้วยประการใดๆ ให้สูญสิ้นหรือถูกจำกัดอิสรภาพในคดีอาญาได้ก็ต่อเมื่อได้รับอนุญาตจากสภาที่สมาชิกผู้นั้นสังกัดอยู่ การอนุญาตดังกล่าวไม่จำเป็นต้องมีหากเป็นการกระทำความผิดซึ่งหน้าหรือกรณีที่ได้มีคำพิพากษาถึงที่สุดให้ลงโทษแล้ว

The detention, subjection to custodial or semi-custodial measures, or prosecution of a Member of Parliament shall be suspended for the duration of the session if the assembly of which he is a member so requires.

การคุมขัง การกระทำใดๆ ให้สูญสิ้นหรือถูกจำกัดอิสรภาพ หรือการดำเนินคดีอาญาต่อสมาชิกวุฒิสภาจะต้องระงับไว้ในระหว่างสมัยประชุม หากสภาที่สมาชิคนั้นๆ สังกัดอยู่ร้องขอ

The assembly concerned shall convene as of right for additional sittings in order to permit the preceding paragraph to be applied should circumstances so require.

ให้สภาที่เกี่ยวข้องเรียกประชุมวิสามัญทันที เพื่อให้มีการดำเนินการให้เป็นไปตามวรรคก่อน ตามแต่สถานการณ์ที่จำเป็น

#### Article 27

##### มาตรา ๒๗

Any binding instruction shall be void.

ให้ถือว่าคำสั่งที่เกี่ยวข้องไม่มีผลทางกฎหมาย

The right to vote of Members of Parliament shall be personal.

ให้สิทธิในการลงคะแนนเสียงของสมาชิกรัฐสภาถือเป็นสิทธิเฉพาะบุคคล

An institutional Act may, in exceptional cases, authorize voting by proxy. In that event, no member shall be given more than one proxy.

รัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญอาจอนุญาตเป็นกรณีพิเศษให้มีการลงคะแนนเสียงแทนกันได้ ในกรณีดังกล่าว สมาชิกรัฐสภาคนหนึ่งจะออกเสียงลงคะแนนแทนสมาชิกรัฐสภาอื่นเกินกว่าหนึ่งคนมิได้

#### Article 28

##### มาตรา ๒๘

Parliament shall convene as of right in one ordinary session which shall start on the first working day of October and shall end on the last working day of June.

ให้รัฐสภาเรียกประชุมสมัยสามัญทันที โดยเริ่มตั้งแต่วันทำการวันแรกของเดือนตุลาคม และให้สิ้นสุดในวันทำการวันสุดท้ายของเดือนมิถุนายน

The number of days for which each assembly may sit during the ordinary session shall not exceed one hundred and twenty. The sitting weeks shall be determined by each assembly.

จำนวนวันประชุมของแต่ละสภาในระหว่างสมัยสามัญต้องไม่เกินหนึ่งร้อยยี่สิบวัน โดยให้แต่ละสภากำหนดสัปดาห์ที่จะมีการประชุม

The Prime Minister, after consulting the President of the assembly concerned, or the majority of the members of each assembly may decide to meet for additional sitting days.

เมื่อนายกรัฐมนตรีได้หารือกับประธานสภาที่เกี่ยวข้อง หรือสมาชิกแต่ละสภามีมติด้วยเสียงข้างมากอาจให้เพิ่มวันประชุมได้

The days and hours of sittings shall be determined by the rules of procedure of each assembly.

ให้ข้อบังคับการประชุมของแต่ละสภากำหนดจำนวนวันและชั่วโมงของการประชุม

#### Article 29

##### มาตรา ๒๙

Parliament shall convene in extraordinary session, at the request of the Prime Minister or of the majority of the members of the National Assembly, to consider a specific agenda.

ให้รัฐสภาเปิดประชุมสมัยวิสามัญ หากได้รับการร้องขอจากนายกรัฐมนตรีหรือได้รับเสียงข้างมากจากสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร เพื่อพิจารณาระเบียบวาระการประชุมใด โดยเฉพาะ

Where an extraordinary session is held at the request of members of the National Assembly, the decree closing it shall take effect once Parliament has dealt with the agenda for which it was convened, or twelve days after its first sitting, whichever shall be the earlier.

ในกรณีที่มีการประชุมสมัยวิสามัญตามคำร้องขอของสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรแล้ว ให้ออกกฤษฎีกาปิดประชุมสมัยวิสามัญเมื่อรัฐสภาได้ประชุมตามระเบียบวาระการประชุมที่กำหนดไว้เสร็จสิ้นแล้ว ซึ่งต้องไม่ช้ากว่าสิบสองวันนับจากการประชุมสภาครั้งแรก

Only the Prime Minister may request a new session before the end of the month following the decree closing an extraordinary session.

นายกรัฐมนตรีเท่านั้นที่อาจร้องขอให้เปิดสมัยประชุมครั้งใหม่ได้เมื่อยังไม่พ้นระยะเวลาหนึ่งเดือนนับแต่วันที่มีกฤษฎีกาปิดประชุมสมัยวิสามัญ

#### Article 30

##### มาตรา ๓๐

Except where Parliament convenes as of right, extraordinary sessions shall be opened and closed by decree of the President of the Republic.

นอกเหนือจากที่กฎหมายกำหนดให้รัฐสภาเปิดการประชุมเองแล้ว ให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นผู้ออกกฤษฎีกาเปิดและปิดการประชุมสมัยวิสามัญ

#### Article 31

##### มาตรา ๓๑

Members of the Government shall have access to the two assemblies. They shall address either assembly whenever they so request. They may be assisted by government commissioners.

ให้คณะรัฐมนตรีสามารถเข้าร่วมประชุมของสภาทั้งสองได้ และสามารถกล่าวถ้อยแถลงในสภาใดสภาหนึ่งได้หากได้รับการร้องขอ รวมทั้งอาจขอให้เจ้าหน้าที่ของรัฐบาลช่วยเหลือในการแถลงต่อที่ประชุมได้

#### Article 32

##### มาตรา ๓๒

The President of the National Assembly shall be elected for the duration of the term for which the Assembly is elected. The President of the Senate shall be elected after each partial renewal by election.

ให้ประธานสภาผู้แทนราษฎรได้รับเลือกตั้งให้ดำรงตำแหน่งโดยมีวาระเท่ากับวาระของสภาผู้แทนราษฎร ให้ประธานวุฒิสภาได้รับเลือกตั้งหลังจากได้มีการเลือกตั้งสมาชิกวุฒิสภาใหม่บางส่วนตามวาระทุกครั้ง

**Article 33****มาตรา ๓๓**

The sittings of the two assemblies shall be public. A verbatim report of the debates shall be published in the Journal officiel.

การประชุมของทั้งสองสภาเป็นไปโดยเปิดเผย และให้เผยแพร่รายงานการอภิปรายโดยละเอียดลงในรัฐกิจจานุเบกษา

Each assembly may sit in camera at the request of the Prime Minister or of one tenth of its members.

แต่สภาอาจประชุมลับได้หากได้รับการร้องขอจากนายกรัฐมนตรีหรือสมาชิกสภาจำนวนหนึ่งในสิบของสมาชิกของสภานั้นร้องขอ

**TITLE V - on relations between Parliament and the Government****หมวด ๕ — ความสัมพันธ์ระหว่างรัฐสภาและรัฐบาล****Article 34****มาตรา ๓๔**

Statutes shall be passed by Parliament.

ให้รัฐสภาเป็นผู้ออกกฎหมาย

Statutes shall determine the rules concerning :

ให้กฎหมายกำหนดกฎเกณฑ์ที่เกี่ยวข้องกับเรื่องต่อไปนี้

• civic rights and the fundamental guarantees granted to citizens for the exercise of their public liberties; the obligations imposed for the purposes of national defence upon citizens in respect of their persons and their property;

\* สิทธิแห่งพลเมือง และ หลักประกันขั้นพื้นฐานสำหรับพลเมือง ในการแสดงออกซึ่งเสรีภาพของตนโดยเปิดเผย รวมถึงการเกณฑ์แรงงานและทรัพย์สินเพื่อประโยชน์ในการป้องกันประเทศ

• nationality, the status and legal capacity of persons, matrimonial regimes, inheritance and gifts;

\* สัญชาติ สถานะ และคุณสมบัติทางกฎหมายของบุคคล กฎเกณฑ์เกี่ยวกับการสมรส สิทธิในการรับมรดก และการให้โดยเสน่หา

• the determination of serious crimes and other major offences and the penalties applicable to them; criminal procedure; amnesty; the establishment of new classes of courts and tribunals and the regulations governing the members of the judiciary;

\* การกำหนดความผิดอาญาขั้นรุนแรงหรือขั้นลหุโทษ รวมทั้งการกำหนดโทษสำหรับความผิดดังกล่าว วิธีพิจารณาความอาญา การนิรโทษกรรม การจัดตั้งระบบศาลชั้นใหม่และศาลพิเศษ และข้อบังคับที่ใช้กับคณะผู้พิพากษา

- the base, rates and methods of collection of taxes of all types; the issue of currency.

\* **ฐานภาษี อัตราและวิธีการจัดเก็บภาษีทุกประเภท การออกใช้เงินตรา**

Statutes shall likewise determine the rules concerning :

**ให้กฎหมายกำหนดคกฏเกณฑ์ในเรื่องดังต่อไปนี้เช่นกัน**

- the electoral systems of parliamentary assemblies and local assemblies;

\* **ระบบการเลือกตั้งสมาชิกรัฐสภาและสมาชิกสภาท้องถิ่น**

- the creation of categories of public establishments;

\* **การจัดตั้งประเภทขององค์การมหาชนระดับชาติขึ้นใหม่**

- the fundamental guarantees granted to civil and military personnel employed by the State;

\* **หลักประกันขั้นพื้นฐานที่ให้ไว้แก่ข้าราชการพลเรือนและข้าราชการทหารที่ว่างจ้งโดยรัฐ**

- the nationalization of enterprises and transfers of ownership in enterprises from the public to the private sector.

\* **การโอนวิสาหกิจและเอกชนมาเป็นของรัฐและการโอนทรัพย์สินของวิสาหกิจของรัฐไปเป็นของเอกชน**

Statutes shall determine the fundamental principles of :

**ให้กฎหมายกำหนดหลักการขั้นพื้นฐานต่อไปนี้**

- the general organization of national defence;

\* **การจัดตั้งองค์กรหลักด้านการป้องกันประเทศ**

- the self-government of territorial units, their powers and their resources;

\* **การบริหารงานโดยอิสระขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น รวมทั้งอำนาจและรายได้ขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น**

- the preservation of the environment;

\* **การอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม**

- education;

\* **การศึกษา**

- the regime governing ownership, rights in rem and civil and commercial obligations;

\* **ระบบการถือครองกรรมสิทธิ์ ทรัพย์สินสิทธิ์ และข้อผูกพันทางแพ่งและพาณิชย์**

- labour law, trade-union law and social security.

\* **กฎหมายแรงงาน กฎหมายสหภาพการค้า และการประกันสังคม**

Finance Acts shall determine the resources and obligations of the State in the manner and with the reservations specified in an institutional Act.

**ให้รัฐบัญญัติว่าด้วยงบประมาณกำหนดรายได้และค่าใช้จ่ายของรัฐตามเงื่อนไขและภายใต้หลักเกณฑ์ที่กำหนดโดยรัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ**



Social security finance Acts shall determine the general conditions for the financial balance of social security and, in the light of their revenue forecasts, shall determine expenditure targets in the manner and with the reservations specified in an institutional Act.

ให้รัฐบัญญัติว่าด้วยเงินประกันสังคมกำหนดเงื่อนไขทั่วไปเกี่ยวกับความสมดุลทางการเงิน บัญชี ประมาณการรายรับ การกำหนดเป้าหมายและค่าใช้จ่ายตามเงื่อนไขและหลักเกณฑ์ที่กำหนดไว้ในรัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ

Programme Acts shall determine the objectives of the economic and social action of the State.

ให้รัฐบัญญัติว่าด้วยแผนงานกำหนดเป้าหมายของการดำเนินการทางเศรษฐกิจและสังคม ของรัฐ

The provisions of this article may be enlarged upon and complemented by an institutional Act.

บทบัญญัติในรัฐบัญญัติว่าด้วยสถาบันสามารถขยายความและทำให้บทบัญญัติในมาตรานี้ สมบูรณ์ขึ้นได้

#### Article 35

##### มาตรา ๓๕

A declaration of war shall be authorized by Parliament.

การประกาศสงครามต้องได้รับความเห็นชอบจากรัฐสภา

#### Article 36

##### มาตรา ๓๖

Martial law shall be decreed in the Council of Ministers.

ให้คณะรัฐมนตรีเป็นผู้ประกาศกฎอัยการศึก

Its extension beyond twelve days may be authorized only by Parliament.

การขยายเวลาการใช้กฎอัยการศึกเกินกว่าสิบสองวันต้องได้รับอนุมัติจากรัฐสภาเท่านั้น

#### Article 37

##### มาตรา ๓๗

Matters other than those that fall within the ambit of statute shall be matters for regulation. Acts of Parliament passed concerning these matters may be amended by decree issued after consultation with the Conseil d'Etat. Any such Acts which are passed after this Constitution has entered into force shall be amended by decree only if the Constitutional Council has declared that they are matters for regulation as defined in the preceding paragraph.

เรื่องใดที่อยู่นอกขอบเขตของกฎหมายให้อยู่ในอำนาจของฝ่ายบริหารที่จะออกกฎเกณฑ์ได้ รัฐบัญญัติว่าด้วยรัฐสภาซึ่งตราขึ้นเกี่ยวกับเรื่องที่อยู่ในอำนาจของฝ่ายบริหารที่จะออกกฎเกณฑ์ได้ อาจแก้ไขเพิ่มเติมหลังจากได้หารือกับสภาแห่งรัฐแล้ว ทั้งนี้ รัฐบัญญัติซึ่งมีลักษณะดังกล่าวที่ตรา ขึ้นภายหลังการบังคับใช้รัฐธรรมนูญนี้แล้ว จะแก้ไขเพิ่มเติมได้ก็ต่อเมื่อคณะตุลาการรัฐธรรมนูญได้ ประกาศว่าเป็นเรื่องเกี่ยวกับกฎเกณฑ์ ตามที่ได้กำหนดไว้ในวรรคก่อนหน้า

**Article 37-1****มาตรา ๓๗-๑**

Statutes and regulations may contain provisions enacted on an experimental basis for limited purposes and duration.

รัฐบัญญัติและข้อบังคับอาจประกอบด้วยบทบัญญัติที่มีผลเป็นการทดลองดำเนินการได้ โดยมีวัตถุประสงค์และระยะเวลาที่จำกัด

**Article 38****มาตรา ๓๘**

In order to carry out its programme, the Government may ask Parliament for authorization, for a limited period, to take measures by ordinance that are normally a matter for statute.

เพื่อดำเนินการให้เป็นไปตามแผนการดำเนินงานของตน รัฐบาลอาจขออนุมัติจากรัฐสภา ในการตรารัฐกำหนดภายในระยะเวลาที่กำหนดไว้อย่างจำกัดในเรื่องซึ่งโดยปกติอยู่ในอำนาจการ ตรารัฐบัญญัติของรัฐสภาได้

Ordnances shall be issued in the Council of Ministers, after consultation with the Conseil d'État.

รัฐกำหนดดังกล่าวให้ตราขึ้นในที่ประชุมคณะรัฐมนตรีหลังจากได้รับความเห็นจากสภา แห่งรัฐแล้ว

They shall come into force upon publication, but shall lapse if the bill to ratify them is not laid before Parliament before the date set by the enabling Act.

ให้รัฐกำหนดมีผลบังคับใช้นับแต่วันที่ได้ประกาศใช้ แต่จะสิ้นผลใช้บังคับหากรัฐบาล ไม่ได้เสนอร่างรัฐบัญญัติให้สัตยาบันรัฐกำหนดดังกล่าวต่อรัฐสภาในระยะเวลาที่กำหนดไว้ในรัฐ บัญญัติมอบอำนาจให้ตรารัฐกำหนด

At the end of the period referred to in the first paragraph of this article, ordinances may be amended only by an Act of Parliament in those areas which are matters for statute.

เมื่อพ้นระยะเวลาที่กำหนดไว้ในวรรคแรกของมาตรานี้ การแก้ไขเพิ่มเติมรัฐกำหนดจะ กระทำได้โดยรัฐบัญญัติในเรื่องที่อยู่ในอำนาจการตรารัฐบัญญัติของรัฐสภา

**Article 39****มาตรา ๓๙**

The Prime Minister and Members of Parliament alike shall have the right to initiate statutes.

ให้นายกรัฐมนตรีและสมาชิกรัฐสภามีสิทธิเสนอร่างรัฐบัญญัติได้

Government bills shall be discussed in the Council of Ministers after consultation with the Conseil d'Etat and shall be introduced in one of the two assemblies.

ร่างรัฐบัญญัติของรัฐบาลต้องผ่านการพิจารณาในที่ประชุมคณะรัฐมนตรีภายหลังจากที่ได้ ได้รับความเห็นจากสภาแห่งรัฐแล้ว และให้เสนอต่อสภาใดสภาหนึ่ง

Finance bills and social security finance bills shall be presented first to the National Assembly.

ร่างรัฐบัญญัติเกี่ยวกับงบประมาณและร่างรัฐบัญญัติเกี่ยวกับการให้เงินอุดหนุนกิจการ  
ประกันสังคม จะต้องเสนอต่อสภาผู้แทนราษฎรก่อน

Without prejudice to the first paragraph of article 44, bills having the primary purpose of organising territorial units and bills relating to bodies representing French nationals settled outside France shall be presented first to the Senate.

ภายใต้บทบัญญัติที่กำหนดไว้ในมาตรา ๔๔ วรรคแรก ร่างรัฐบัญญัติหลักเกี่ยวกับการจัด  
องค์กรขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น และร่างรัฐบัญญัติเกี่ยวกับการจัดให้มีตัวแทนของชาว  
ฝรั่งเศสที่อาศัยอยู่นอกประเทศฝรั่งเศส จะต้องเสนอต่อวุฒิสภาก่อน

#### Article 40

##### มาตรา ๔๐

Bills and amendments introduced by Members of Parliament shall not be admissible where their adoption would have as a consequence either a diminution of public resources or the creation or increase of an item of public expenditure.

ร่างรัฐบัญญัติและร่างแก้ไขเพิ่มเติมรัฐบัญญัติที่เสนอโดยสมาชิกรัฐสภา ไม่อาจรับไว้  
พิจารณาได้หากมีผลทำให้รายได้ของรัฐลดลงหรือมีผลเป็นการสร้างรายจ่ายของรัฐขึ้นมาใหม่หรือ  
มีผลเป็นการเพิ่มรายจ่ายของรัฐ

#### Article 41

##### มาตรา ๔๑

Should it be found in the course of the legislative process that a Member's bill or amendment is not a matter for statute or is contrary to a delegation granted by virtue of article 38, the Government may object that it is inadmissible.

หากปรากฏในระหว่างกระบวนการนิติบัญญัติว่าร่างรัฐบัญญัติหรือร่างแก้ไขเพิ่มเติมรัฐ  
บัญญัติที่เสนอโดยสมาชิกรัฐสภามีได้อยู่ในอำนาจการออกรัฐบัญญัติของรัฐสภาหรือขัดแย้งกับการ  
มอบอำนาจให้ออกรัฐกำหนดตามความในมาตรา ๓๘ รัฐบาลอาจคัดค้านไม่ให้มีการรับร่างรัฐ  
บัญญัติหรือร่างแก้ไขเพิ่มเติมรัฐบัญญัติดังกล่าวไว้พิจารณาได้

In the event of disagreement between the Government and the President of the assembly concerned, the Constitutional Council, at the request of one or the other, shall rule within eight days.

หากมีความเห็นไม่สอดคล้องกันระหว่างรัฐบาลกับประธานสภาที่เกี่ยวข้อง แล้ว ให้คณะ  
ตุลาการรัฐธรรมนูญเป็นผู้ชี้ขาดภายในแปดวัน หากได้รับการร้องขอจากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง

#### Article 42

##### มาตรา ๔๒

The discussion of government bills shall pertain, in the assembly which first has the bill before it, to the text introduced by the Government.

ในการพิจารณาร่างรัฐบัญญัติที่รัฐบาลเสนอให้สภาที่ได้รับการเสนอร่างรัฐบัญญัตินั้นเป็น  
สภาแรกที่พิจารณาจากร่างรัฐบัญญัติที่รัฐบาลเสนอโดยให้เป็นเรื่องของตัวบทที่รัฐบาลได้จัดทำ

An assembly which has before it a text passed by the other assembly shall deliberate upon that text.

ให้สภาที่ได้รับการเสนอร่างรัฐบัญญัติที่ผ่านการพิจารณาจากอีกสภาหนึ่งมาแล้ว พิจารณาร่างรัฐบัญญัติตามที่ได้รับมา

#### Article 43

##### มาตรา ๔๓

Government and Members' bills shall, at the request of the Government or of the assembly having the bill before it, be referred for consideration to committees specially set up for this purpose.

หากรัฐบาลหรือสภาที่รับร่างกฎหมายนั้นร้องขอให้ส่งร่างกฎหมายที่รัฐบาลและสมาชิกสภาเสนอไปยังคณะกรรมการวิสามัญที่ตั้งขึ้นเพื่อการนี้โดยเฉพาะพิจารณาต่อไป

Government and Members' bills concerning which such a request has not been made shall be referred to one of the standing committees, the number of which shall be limited to six in each assembly.

หากไม่มีการร้องขอให้ส่งร่างกฎหมายที่รัฐบาลและสมาชิกรัฐสภาเสนอไปยังคณะกรรมการวิสามัญคณะใดคณะหนึ่งซึ่งมีจำนวนไม่เกินสภาละหกคณะเป็นผู้พิจารณา

#### Article 44

##### มาตรา ๔๔

Members of Parliament and the Government shall have the right of amendment.

ให้สมาชิกรัฐสภาและรัฐบาลมีสิทธิเสนอคำแปรญัตติ

Once the debate has begun, the Government may object to the consideration of any amendment which has not previously been referred to committee.

ภายหลังการเปิดอภิปราย รัฐบาลสามารถคัดค้านมิให้มีการพิจารณาคำแปรญัตติที่ไม่ได้มีการเสนอให้คณะกรรมการพิจารณาก่อนก็ได้

If the Government so requests, the assembly having the bill before it shall decide by a single vote on all or part of the text under discussion, on the sole basis of the amendments proposed or accepted by the Government.

หากรัฐบาลขอร้อง สภาที่พิจารณาร่างกฎหมายนั้นอาจลงมติเพียงครั้งเดียวเพื่อให้ความเห็นชอบหรือไม่ให้ความเห็นชอบในร่างกฎหมายที่กำลังพิจารณาอยู่นั้นทั้งฉบับหรือบางส่วนได้ ทั้งนี้ จะรับคำแปรญัตติไว้เฉพาะที่ได้รับความเห็นชอบจากรัฐบาลแล้วเท่านั้น

#### Article 45

##### มาตรา ๔๕

Every government or Member's bill shall be considered successively in the two assemblies of Parliament with a view to the adoption of an identical text.

ร่างกฎหมายที่รัฐบาลหรือสมาชิกสภาเสนอทุกฉบับจะต้องได้รับการพิจารณาตามลำดับจากสภาทั้งสองสภา เพื่อให้มีการพิจารณาให้การรับรองตัวบทเดียวกัน

If, as a result of a disagreement between the two assemblies, it has proved impossible to adopt a government or Member's bill after two readings by each assembly or, if the Government has declared the matter urgent, after a single reading by each of them, the Prime Minister may convene a joint

committee, composed of an equal number of members from each assembly, to propose a text on the provisions still under discussion.

ในกรณีที่ทั้งสองสภามีความเห็นไม่ตรงกันจนเป็นเหตุให้ร่างกฎหมายที่รัฐบาลหรือของสมาชิกสภาเสนอไม่ได้รับความเห็นชอบหลังจากที่พิจารณาในวาระที่สองของแต่ละสภา หรือ ในกรณีที่รัฐบาลได้ประกาศว่าเป็นเรื่องเร่งด่วนภายหลังจากการพิจารณาในวาระใดวาระหนึ่งของแต่ละสภา แล้ว นายกรัฐมนตรีสามารถเรียกประชุมคณะกรรมการร่วม อันประกอบด้วยสมาชิกจากแต่ละสภาในจำนวนเท่ากัน เพื่อพิจารณาเสนอร่างบทบัญญัติในส่วนที่ยังไม่สามารถหาข้อยุติได้

The text drafted by the joint committee may be submitted by the Government to both assemblies for approval. No amendment shall be admissible without the consent of the Government.

รัฐบาลสามารถเสนอร่างบทบัญญัติที่ผ่านความเห็นชอบของคณะกรรมการร่วมต่อสภาทั้งสองเพื่อพิจารณาให้ความเห็นชอบ ในกรณีดังกล่าว จะเสนอคำแปรญัตติไม่ได้เว้นแต่ได้รับความเห็นชอบจากรัฐบาล

If the joint committee does not succeed in adopting a common text, or if the text is not adopted as provided in the preceding paragraph, the Government may, after a further reading by the National Assembly and by the Senate, ask the National Assembly to make a final decision. In that event, the National Assembly may reconsider either the text drafted by the joint committee, or the last text passed by itself, as modified, if such is the case, by any amendment or amendments adopted by the Senate.

หากคณะกรรมการร่วมไม่สามารถพิจารณาให้ความเห็นชอบร่างบทบัญญัติ หรือร่างบทบัญญัติดังกล่าวไม่ผ่านการพิจารณาตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ในวรรคก่อน รัฐบาลอาจขอให้สภาผู้แทนราษฎรลงมติที่ถือเป็นอันสิ้นสุดได้ หลังจากที่ได้มีการพิจารณาในสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภาอีกครั้งหนึ่งแล้ว ในกรณีเช่นว่านี้ สภาผู้แทนราษฎรอาจนำร่างที่ผ่านการพิจารณาของคณะกรรมการร่วมหรือร่างสุดท้ายที่ผ่านการพิจารณาของสภาผู้แทนราษฎรซึ่งอาจมีการแก้ไขโดยคำแปรญัตติที่ได้รับความเห็นชอบของวุฒิสภาแล้วมาพิจารณาต่อไปได้

#### Article 46

#### มาตรา ๔๖

Acts of Parliament that the Constitution characterizes as institutional shall be passed and amended as provided in this article.

รัฐบัญญัติที่รัฐธรรมนูญบัญญัติให้มีฐานะเป็นรัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ จะต้องตราขึ้นและแก้ไขเพิ่มเติมได้ตามที่กำหนดไว้ในมาตรานี้

A government or Member's bill shall not be debated and put to the vote in the assembly in which it was first introduced until fifteen days have elapsed since its introduction.

สภาแรกที่ได้รับการเสนอร่างรัฐบัญญัติที่รัฐบาลหรือสมาชิกสภาเป็นผู้เสนอ จะทำการพิจารณาและลงมติในร่างรัฐบัญญัติดังกล่าวได้ก็ต่อเมื่อพ้นระยะเวลาสิบห้าวันนับจากวันที่มีการเสนอต่อสภานั้น

The procedure set out in article 45 shall apply. Nevertheless, in the absence of agreement between the two assemblies, the text may be adopted by the National Assembly on final reading only by an absolute majority of its members.

ให้นำกระบวนการตามมาตรา ๔๕ มาใช้บังคับ ทั้งนี้ หากทั้งสองสภามีความเห็นไม่ตรงกัน สภาผู้แทนราษฎรสามารถให้การรับรองร่างบทบัญญัติดังกล่าวได้ในการพิจารณาในวาระสุดท้าย หากได้รับเสียงข้างมากเด็ดขาดจากสมาชิก

Institutional Acts relating to the Senate must be passed in identical terms by the two assemblies.

รัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญเกี่ยวกับวุฒิสภาต้องได้รับความเห็นชอบจากสภาทั้งสอง โดยมีเนื้อความอย่างเดียวกัน

Institutional Acts shall not be promulgated until the Constitutional Council has declared their conformity with the Constitution.

ไม่ให้ประกาศใช้รัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญเป็นกฎหมายจนกว่าตุลาการรัฐธรรมนูญประกาศว่าเป็นเรื่องที่ไม่สอดคล้องกับรัฐธรรมนูญ

#### Article 47

#### มาตรา ๔๗

Parliament shall pass finance bills in the manner provided by an institutional Act.

ให้รัฐสภาผ่านร่างกฎหมายว่าด้วยการเงินตามเงื่อนไขที่ได้กำหนดไว้ในรัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ

Should the National Assembly fail to reach a decision on first reading within forty days following the introduction of a bill, the Government shall refer the bill to the Senate, which must rule within fifteen days. The procedure set out in article 45 shall then apply.

หากสภาผู้แทนราษฎรไม่สามารถลงมติเห็นชอบร่างดังกล่าวได้ในการพิจารณาครั้งที่หนึ่ง ภายในระยะเวลาสี่สิบวันนับจากวันที่ได้รับร่างรัฐบัญญัติ ให้รัฐบาลส่งร่างดังกล่าวต่อไปยังวุฒิสภา ซึ่งจะต้องพิจารณาให้แล้วเสร็จภายในสิบห้าวัน และให้นำวิธีการตามมาตรา ๔๕ มาใช้

Should Parliament fail to reach a decision within seventy days, the provisions of the bill may be brought into force by ordinance.

หากรัฐสภาไม่สามารถลงมติได้ภายในระยะเวลาเจ็ดสิบวัน ให้ออกกฤษฎีกาเพื่อนำบทบัญญัติของร่างกฎหมายนั้นมาบังคับใช้ได้

Should the finance bill establishing the resources and expenditures for a financial year not be introduced in time for promulgation before the beginning of that year, the Government shall as a matter of urgency ask Parliament for authorization to collect taxes and shall make available by decree the funds needed to meet the commitments already voted for.

หากไม่สามารถเสนอร่างกฎหมายว่าด้วยการเงินที่ได้กำหนดครายรับรายจ่ายสำหรับปีงบประมาณได้ทันเวลาเพื่อประกาศใช้เป็นกฎหมายก่อนเริ่มปีงบประมาณดังกล่าวแล้ว หากเป็นกรณีเร่งด่วน ให้รัฐบาลขอต่อรัฐสภาเป็นกรณีฉุกเฉิน เพื่ออนุมัติให้จัดเก็บภาษี และให้ออกกฤษฎีกาสั่งจ่ายเงินที่จำเป็นต่อการปฏิบัติการกิจที่ได้เคยให้ความเห็นชอบมาแล้วไปพลางก่อน

The time limits set by this article shall be suspended when Parliament is not in session. The Audit Court shall assist Parliament and the Government in monitoring the implementation of finance Acts.

ให้ระงับการกำหนดเวลาที่มาตรานี้ได้บัญญัติไว้เป็นการชั่วคราวหากไม่อยู่ในสมัยการประชุมรัฐสภา และให้ศาลตรวจเงินแผ่นดินช่วยเหลือรัฐสภาและรัฐบาลในการตรวจสอบการปฏิบัติตามรัฐบัญญัติที่เกี่ยวข้องกับการเงิน

#### Article 47-1

##### มาตรา ๔๗-๑

Parliament shall pass social security finance bills in the manner provided by an institutional Act. Should the National Assembly fail to reach a decision on first reading within twenty days following the introduction of a bill, the Government shall refer the bill to the Senate, which must rule within fifteen days. The procedure set out in article 45 shall then apply.

ให้รัฐสภาพิจารณาลงมติในร่างกฎหมายที่เกี่ยวกับการให้เงินอุดหนุนกิจการประกันสังคมตามเงื่อนไขที่ได้กำหนดไว้ในรัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ หากสภาผู้แทนราษฎรไม่ได้ให้ความเห็นชอบในวาระแรกภายในระยะเวลาสี่สิบวันนับจากวันที่ได้รับร่างกฎหมาย ให้รัฐบาลส่งร่างกฎหมายดังกล่าวให้วุฒิสภาเพื่อพิจารณาให้เสร็จสิ้นภายในสิบห้าวัน และให้นำวิธีการตามมาตรา ๔๕ มาใช้

Should Parliament fail to reach a decision within fifty days, the provisions of the bill may be implemented by ordinance.

หากรัฐสภาไม่ได้ให้ความเห็นชอบภายในระยะเวลาห้าสิบวัน ให้ออกกฤษฎีกาเพื่อนำบทบัญญัติของร่างกฎหมายนั้นมาบังคับใช้ได้

The time limits set by this article shall be suspended when Parliament is not in session and, as regards each assembly, during the weeks when it has decided not to sit in accordance with the second paragraph of article 28.

ให้ระงับการกำหนดเวลาที่มาตรานี้ได้บัญญัติไว้เป็นการชั่วคราวหากไม่อยู่ในสมัยประชุมรัฐสภา รวมทั้งในช่วงสัปดาห์ที่แต่ละสภามีมติว่าจะไม่ดำเนินการประชุม ตามมาตรา ๒๘ วรรคสอง

The Audit Court shall assist Parliament and the Government in monitoring the implementation of social security finance Acts.

ให้ศาลตรวจเงินแผ่นดินช่วยเหลือรัฐสภาและรัฐบาล ในการตรวจสอบการใช้จ่ายเงินตามรัฐบัญญัติเกี่ยวกับเงินอุดหนุนกิจการประกันสังคม

#### Article 48

##### มาตรา ๔๘

Without prejudice to the application of the last three paragraphs of article 28, precedence shall be given on the agendas of the assemblies, and in the order determined by the Government, to the discussion of government bills and of Members' bills accepted by the Government. At one sitting a week at least precedence shall be given to questions from Members of Parliament and to answers by the Government. At one sitting a month precedence shall be given to the agenda determined by each assembly.

ภายใต้บทบัญญัติที่กำหนดไว้ในสามวรรคสุดท้ายของมาตรา ๒๘ ระเบียบวาระการประชุมของสภาให้เป็นไปตามการจัดลำดับความเร่งด่วนตามที่รัฐบาลกำหนด โดยให้พิจารณาร่างรัฐบัญญัติที่รัฐบาลเป็นผู้เสนอก่อน จากนั้นจึงพิจารณาร่างรัฐบัญญัติที่สมาชิกรัฐสภาเป็นผู้เสนอซึ่งได้รับความเห็นชอบจากรัฐบาลแล้ว ทั้งนี้ ให้กำหนดให้มีการประชุมอย่างน้อยสัปดาห์ละครั้ง สำหรับการตั้งกระทู้ถามโดยสมาชิกรัฐสภาและการตอบกระทู้ถามโดยรัฐบาล และให้แต่ละสภากำหนดระเบียบวาระการประชุมตามลำดับโดยประชุมเดือนละครั้ง

#### Article 49

#### มาตรา ๔๙

The Prime Minister, after deliberation by the Council of Ministers, may make the Government's programme or possibly a statement of its general policy an issue of its responsibility before the National Assembly.

ภายหลังจากที่ได้รับความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรีแล้ว นายกรัฐมนตรีอาจขอผูกพันความรับผิดชอบของรัฐบาลต่อสภาผู้แทนราษฎรไว้กับแผนการดำเนินงานหรือคำแถลงนโยบายทางการเมืองทั่วไปของรัฐบาลได้

The National Assembly may raise an issue of the Government's responsibility by passing a motion of censure. Such a motion shall not be admissible unless it is signed by at least one tenth of the members of the National Assembly. Voting may not take place within forty-eight hours after the motion has been introduced. Only the votes in favour of the motion of censure shall be counted; the motion of censure shall not be adopted unless it is voted for by the majority of the members of the Assembly.

สภาผู้แทนราษฎรอาจขอให้รัฐบาลแสดงความรับผิดชอบ โดยการเสนอญัตติขอเปิดอภิปรายทั่วไปเพื่อลงมติไม่ไว้วางใจรัฐบาล ซึ่งญัตติดังกล่าวจะได้รับการพิจารณาก็ต่อเมื่อมีการเข้าชื่อกันโดยสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรอย่างน้อยหนึ่งในสิบของจำนวนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรทั้งหมดที่มีอยู่ การออกเสียงจะไม่มีขึ้นภายในสี่สิบแปดชั่วโมงหลังจากการเสนอญัตติ ทั้งนี้ ให้นับเฉพาะคะแนนเสียงที่เห็นด้วยกับญัตติไม่ไว้วางใจซึ่งจะต้องได้รับคะแนนเสียงมากกว่ากึ่งหนึ่งของสมาชิกทั้งหมดที่มีอยู่ของสภาผู้แทนราษฎร

Except as provided in the following paragraph, a deputy shall not sign more than three motions of censure during a single ordinary session and more than one during a single extraordinary session. The Prime Minister may, after deliberation by the Council of Ministers, make the passing of a bill an issue of the Government's responsibility before the National Assembly. In that event, the bill shall be considered adopted unless a motion of censure, introduced within the subsequent twenty-four hours, is carried as provided in the preceding paragraph.

สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรคนหนึ่งไม่อาจเข้าชื่อเสนอญัตติเกินกว่าสามครั้งในสมัยการประชุมสามัญสมัยหนึ่ง หรือเกินกว่าหนึ่งครั้งในระหว่างสมัยประชุมวิสามัญสมัยหนึ่งเว้นแต่กรณีที่บัญญัติไว้ในวรรคถัดไป เมื่อได้รับความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรีแล้ว อาจขอผูกพันความรับผิดชอบของรัฐบาลต่อสภาผู้แทนราษฎรไว้กับการลงมติผ่านร่างรัฐบัญญัติฉบับใดฉบับหนึ่งได้ในกรณีดังกล่าวให้ถือว่าสภาผู้แทนราษฎรได้ให้ความเห็นชอบร่างรัฐบัญญัติฉบับนี้แล้ว เว้นแต่จะมีญัตติขอเปิดอภิปรายไม่ไว้วางใจรัฐบาลและสภาผู้แทนราษฎรได้ลงมติไม่ไว้วางใจรัฐบาลตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ในวรรคก่อนภายในสี่สิบแปดชั่วโมงหลังจากนั้น



The Prime Minister may ask the Senate to approve a statement of general policy.

นายกรัฐมนตรีสามารถขอให้วุฒิสภาให้ความเห็นชอบต่อการแถลงนโยบายทั่วไปได้

#### Article 50

#### มาตรา ๕๐

Where the National Assembly carries a motion of censure, or where it fails to endorse the programme or a statement of general policy of the Government, the Prime Minister must tender the resignation of the Government to the President of the Republic.

ในกรณีที่สภาผู้แทนราษฎรมีมติเห็นชอบในญัตติไม่ไว้วางใจรัฐบาล หรือไม่เห็นชอบแผนการดำเนินงานหรือคำแถลงนโยบายทั่วไปของรัฐบาล นายกรัฐมนตรีต้องเสนอการลาออกของรัฐบาลต่อประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐ

#### Article 51

#### มาตรา ๕๑

The closing of ordinary or extraordinary sessions shall be postponed by right in order to permit the application of article 49, if the case arises. Additional sittings shall be held by right for the same purpose.

การปิดประชุมสมัยสามัญหรือสมัยวิสามัญต้องเลื่อนออกไปโดยอัตโนมัติเพื่อให้มีการนำ มาตรา ๔๙ มาใช้บังคับและเพื่อให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ดังกล่าว สภาอาจกำหนดให้มีวันประชุมเพิ่มเติมได้เอง

Treaties or agreements duly ratified or approved shall, upon publication, prevail over Acts of Parliament, subject, in regard to each agreement or treaty, to its application by the other party.

ในการเผยแพร่สนธิสัญญาหรือข้อตกลงที่ได้มีการลงสัตยาบันหรือการรับรองโดยชอบนั้น อยู่เหนือรัฐบัญญัติของรัฐสภา ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับการปฏิบัติตามโดยคู่กรณีในความตกลงหรือสนธิสัญญาแต่ละฉบับ

### TITLE VI - on treaties and international agreements

#### หมวด ๖ — สนธิสัญญาและข้อตกลงระหว่างประเทศ

#### Article 52

#### มาตรา ๕๒

The President of the Republic shall negotiate and ratify treaties.

ให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นผู้เจรจาและให้สัตยาบันสนธิสัญญาทั้งหลาย

He shall be informed of any negotiations for the conclusion of an international agreement not subject to ratification.

ให้แจ้งให้ประธานาธิบดีรับทราบเกี่ยวกับผลการเจรจาหาเพื่อการทำข้อตกลงระหว่างประเทศที่มีการให้สัตยาบัน

## Article 53

### มาตรา ๕๓

Peace treaties, commercial treaties, treaties or agreements relating to international organization, those that commit the finances of the State, those that modify provisions which are matters for statute, those relating to the status of persons, and those that involve the cession, exchange or addition of territory, may be ratified or approved only by virtue of an Act of Parliament.

สนธิสัญญาสันติภาพ สนธิสัญญาด้านการค้า สนธิสัญญาหรือความตกลงเกี่ยวกับองค์การระหว่างประเทศ สนธิสัญญาหรือความตกลงที่มีผลผูกพันด้านการเงินของรัฐ สนธิสัญญาหรือความตกลงที่แก้ไขเปลี่ยนแปลงบทบัญญัติที่มีลักษณะเป็นรัฐบัญญัติ สนธิสัญญาหรือความตกลงเกี่ยวกับสภาพของบุคคล สนธิสัญญาหรือความตกลงเกี่ยวกับการยกให้ การแลกเปลี่ยน หรือ การผนวกดินแดน จะได้รับการให้สัตยาบันหรือความเห็นชอบได้ก็โดยผลของรัฐบัญญัติของรัฐสภา

They shall not take effect until they have been ratified or approved.

สนธิสัญญาหรือความตกลงดังกล่าวมีผลบังคับใช้ได้ก็ต่อเมื่อได้รับการให้สัตยาบันหรือความเห็นชอบแล้ว

No cession, exchange or addition of territory shall be valid without the consent of the population concerned.

การยกให้ การแลกเปลี่ยน หรือ การผนวกดินแดนใด จะมีผลบังคับใช้ได้ก็ต่อเมื่อได้รับความยินยอมจากประชาชนที่เกี่ยวข้องแล้ว

## Article 53-1

### มาตรา ๕๓-๑

The Republic may conclude, with European States that are bound by commitments identical with its own in the matter of asylum and the protection of human rights and fundamental freedoms, agreements determining their respective jurisdiction in regard to the consideration of requests for asylum submitted to them.

สาธารณรัฐอาจทำข้อตกลงกับรัฐอื่นในยุโรปที่มีข้อผูกพันในลักษณะเดียวกับสาธารณรัฐในเรื่องการลี้ภัยและการคุ้มครองสิทธิมนุษยชน และเสรีภาพขั้นพื้นฐาน ได้ เพื่อกำหนดเขตอำนาจของแต่ละรัฐในการตรวจสอบคำขอลี้ภัยที่มีการเสนอต่อรัฐแต่ละรัฐได้

However, even if the request does not fall within their jurisdiction under the terms of these agreements, the authorities of the Republic shall remain empowered to grant asylum to any foreigner who is persecuted for his action in pursuit of freedom or who seeks the protection of France for some other reason.

อย่างไรก็ตาม แม้ว่าคำร้องขอลี้ภัยจะไม่ได้อยู่ในขอบเขตอำนาจของแต่ละรัฐตามที่กำหนดไว้ในข้อตกลงระหว่างกันก็ตาม เจ้าหน้าที่ของสาธารณรัฐย่อมมีอำนาจในการอนุญาตให้มีการลี้ภัยแก่บุคคลต่างชาติทุกคนที่ถูกคุกคามอันเป็นผลจากการดำเนินการของบุคคลนั้นเพื่อปกป้องสิทธิเสรีภาพหรือแก่บุคคลต่างชาติทุกคนซึ่งขอรับความคุ้มครองจากประเทศฝรั่งเศสด้วยเหตุผลอื่นได้

## Article 53-2

## มาตรา ๕๓-๒

The Republic may recognize the jurisdiction of the International Criminal Court as provided by the treaty signed on 18 July 1998.

สาธารณรัฐอาจยอมรับขอบเขตอำนาจศาลอาญาระหว่างประเทศได้ตามเงื่อนไขที่ได้กำหนดไว้ในสนธิสัญญาที่ลงนามเมื่อวันที่ ๑๘ กรกฎาคม ๑๙๙๘ (พ.ศ.๒๕๔๑)

## Article 54

### มาตรา ๕๔

If the Constitutional Council, on a reference from the President of the Republic, from the Prime Minister, from the President of one or the other assembly, or from sixty deputies or sixty senators, has declared that an international commitment contains a clause contrary to the Constitution, authorization to ratify or approve the international commitment in question may be given only after amendment of the Constitution.

หากศาลรัฐธรรมนูญเมื่อได้รับคำร้องขอจากประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐ นายกรัฐมนตรี ประธานสภาหนึ่งสภาใด หรือสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรจำนวนหกสิบคน หรือสมาชิกวุฒิสภาจำนวนหกสิบคน แล้ววินิจฉัยว่าข้อผูกพันระหว่างประเทศใดที่มีถ้อยความที่แย้งกับรัฐธรรมนูญแล้ว การอนุญาตให้มีการให้สัตยาบันหรือให้ความเห็นชอบต่อข้อผูกพันระหว่างประเทศดังกล่าว จะกระทำได้อีกต่อเมื่อได้มีการแก้ไขเปลี่ยนแปลงรัฐธรรมนูญแล้วเท่านั้น

## Article 55

### มาตรา ๕๕

Treaties or agreements duly ratified or approved shall, upon publication, prevail over Acts of Parliament, subject, in regard to each agreement or treaty, to its application by the other party.

สนธิสัญญาหรือข้อตกลงที่ได้รับการให้สัตยาบันหรือได้รับความเห็นชอบโดยให้มีผลบังคับใช้นับตั้งแต่ได้มีการประกาศใช้บังคับย่อมมีฐานะทางกฎหมายสูงกว่ารัฐบัญญัติของรัฐสภา ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับว่าคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องบังคับใช้ข้อตกลงหรือสนธิสัญญานั้นเช่นเดียว- กัน

## TITLE VII - the Constitutional Council

### หมวด ๗ — คณะตุลาการรัฐธรรมนูญ

## Article 56

### มาตรา ๕๖

The Constitutional Council shall consist of nine members, whose term of office shall be nine years and shall not be renewable. One third of the membership of the Constitutional Council shall be renewed every three years. Three of its members shall be appointed by the President of the Republic, three by the President of the National Assembly and three by the President of the Senate.

ให้คณะตุลาการรัฐธรรมนูญประกอบด้วยตุลาการจำนวนเก้าคน โดยให้มีวาระการดำรงตำแหน่งเก้าปี และไม่อาจรับตำแหน่งใหม่ได้อีก ทั้งนี้ ให้มีการเปลี่ยนตุลาการรัฐธรรมนูญจำนวนหนึ่งในสามทุกสามปี ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นผู้แต่งตั้งตุลาการรัฐธรรมนูญจำนวนสาม

คน ประธานสภาผู้แทนราษฎรแต่งตั้งตุลาการรัฐธรรมนูญจำนวนสามคน และ ประธานวุฒิสภาแต่งตั้งตุลาการรัฐธรรมนูญจำนวนสามคน

In addition to the nine members provided for above, former Presidents of the Republic shall be ex officio life members of the Constitutional Council.

นอกจากตุลาการรัฐธรรมนูญจำนวนเก้าคนดังกล่าวข้างต้นแล้ว ให้อดีตประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐทุกคนเป็นตุลาการรัฐธรรมนูญโดยตำแหน่งตลอดชีพ

The President shall be appointed by the President of the Republic. He shall have a casting vote in the event of a tie.

ให้ประธานคณะตุลาการรัฐธรรมนูญได้รับการแต่งตั้งโดยประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐ และให้มีอำนาจในการออกเสียงชี้ขาดในกรณีที่คะแนนเสียงเท่ากัน

#### Article 57

##### มาตรา ๕๗

The office of member of the Constitutional Council shall be incompatible with that of minister or Member of Parliament. Other incompatibilities shall be determined by an institutional Act.

ตุลาการรัฐธรรมนูญไม่อาจดำรงตำแหน่งรัฐมนตรีหรือสมาชิกรัฐสภาได้ การกำหนดตำแหน่งอื่นที่ไม่อาจดำรงตำแหน่งพร้อมกับตำแหน่งตุลาการรัฐธรรมนูญ ให้เป็นไปตามที่กำหนดไว้ในรัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ

#### Article 58

##### มาตรา ๕๘

The Constitutional Council shall ensure the proper conduct of the election of the President of the Republic.

ให้คณะตุลาการรัฐธรรมนูญเป็นผู้ดูแลตรวจสอบความถูกต้องในการเลือกตั้งประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐ

It shall examine complaints and shall declare the results of the vote.

ให้คณะตุลาการรัฐธรรมนูญเป็นผู้ตรวจสอบข้อร้องเรียนและประกาศผลการเลือกตั้ง

#### Article 59

##### มาตรา ๕๙

The Constitutional Council shall rule on the proper conduct of the election of deputies and senators in disputed cases.

ให้คณะตุลาการรัฐธรรมนูญเป็นผู้พิจารณาชี้ขาดความถูกต้องในการเลือกตั้งสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรและสมาชิกวุฒิสภาในกรณีที่มีการคัดค้านการเลือกตั้ง

#### Article 60

## มาตรา ๖๐

The Constitutional Council shall ensure the proper conduct of referendum proceedings as provided for in articles 11 and 89 and in Title XV and shall declare the results of the referendum.

ให้คณะตุลาการรัฐธรรมนูญเป็นผู้ดูแลตรวจสอบความถูกต้องของกระบวนการออกเสียงประชามติตามที่กำหนดไว้ในมาตรา ๑๑ และ มาตรา ๘๙ และในหมวด ๑๕ และเป็นผู้ประกาศผลการออกเสียงลงประชามติ

## Article 61

### มาตรา ๖๑

Institutional Acts, before their promulgation, and the rules of procedure of the parliamentary assemblies, before their entry into force, must be referred to the Constitutional Council, which shall rule on their conformity with the Constitution.

ก่อนที่จะประกาศใช้บังคับรัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญและข้อบังคับการประชุมรัฐสภา ให้ส่งรัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญและร่างข้อบังคับการประชุมสภาไปยังตุลาการรัฐธรรมนูญ เพื่อวินิจฉัยความชอบธรรมด้วยรัฐธรรมนูญของร่างรัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญและร่างข้อบังคับการประชุมก่อน

To the same end, Acts of Parliament may be referred to the Constitutional Council, before their promulgation, by the President of the Republic, the Prime Minister, the President of the National Assembly, the President of the Senate, or sixty deputies or sixty senators.

เพื่อความมุ่งหมายอย่างเดียวกัน ก่อนที่จะประกาศใช้เป็นกฎหมาย ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐ นายกรัฐมนตรี ประธานสภาผู้แทนราษฎร ประธานวุฒิสภา หรือสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรจำนวนหกสิบคน หรือสมาชิกวุฒิสภาจำนวนหกสิบคน อาจร้องขอต่อตุลาการรัฐธรรมนูญ เพื่อวินิจฉัยความชอบด้วยรัฐธรรมนูญของร่างรัฐบัญญัตินั้นก่อนได้

In the cases provided for in the two preceding paragraphs, the Constitutional Council must rule within one month. However, at the request of the Government, if the matter is urgent, this period shall be reduced to eight days.

ในกรณีที่เป็นไปตามทั้งสองวรรคข้างต้น คณะตุลาการรัฐธรรมนูญต้องวินิจฉัยให้แล้วเสร็จภายในหนึ่งเดือน อย่างไรก็ตาม ในกรณีที่รัฐบาลร้องขอว่าเป็นเรื่องเร่งด่วน ขั้นตอนนี้อาจลดลงเหลือแปดวันได้

In these same cases, reference to the Constitutional Council shall suspend the time limit for promulgation.

ในกรณีเช่นเดียวกัน การร้องขอให้คณะตุลาการรัฐธรรมนูญวินิจฉัยจะมีผลทำให้ระยะเวลาในการประกาศใช้กฎหมายหยุดลงชั่วคราวได้

## Article 62

### มาตรา ๖๒

A provision declared unconstitutional shall be neither promulgated nor implemented.

บทบัญญัติใดที่คณะกรรมการรัฐธรรมนูญวินิจฉัยว่าขัดต่อรัฐธรรมนูญ ย่อมไม่สามารถประกาศใช้เป็นกฎหมายหรือไม่อาจมีผลบังคับใช้เป็นกฎหมายได้

No appeal shall lie from the decisions of the Constitutional Council. They shall be binding on public authorities and on all administrative authorities and all courts.

คำวินิจฉัยของคณะกรรมการรัฐธรรมนูญย่อมเป็นที่สุดและมีผลผูกพันสถาบันทางการเมืองแห่งรัฐ ตลอดจนองค์กร เจ้าหน้าที่ฝ่ายปกครอง และ ศาล

#### Article 63

##### มาตรา ๖๓

An institutional Act shall determine the rules of organization and operation of the Constitutional Council, the procedure to be followed before it and, in particular, the time limits allowed for referring disputes to it.

ให้มีรัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญกำหนดข้อบังคับขององค์กรและการดำเนินงานของคณะกรรมการรัฐธรรมนูญ กระบวนการวิธีพิจารณา และโดยเฉพาะอย่างยิ่ง การกำหนดระยะเวลาในการเสนอเรื่องให้คณะกรรมการรัฐธรรมนูญวินิจฉัย

#### TITLE VIII - on judicial authority

##### หมวด ๘ — องค์กรตุลาการ

#### Article 64

##### มาตรา ๖๔

The President of the Republic shall be the guarantor of the independence of the judicial authority.

ให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นผู้ประกันความเป็นอิสระขององค์กรตุลาการ

He shall be assisted by the High Council of the Judiciary.

ให้คณะกรรมการตุลาการช่วยงานของประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐ

An institutional Act shall determine the regulations governing the members of the judiciary. Judges shall be irremovable.

ให้รัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญกำหนดข้อบังคับเพื่อใช้ควบคุมผู้พิพากษา และไม่ให้มีการถอดถอนผู้พิพากษา

#### Article 65

##### มาตรา ๖๕

The High Council of the Judiciary shall be presided over by the President of the Republic. The Minister of Justice shall be its vice-president ex officio. He may deputize for the President of the Republic.

ให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นประธานคณะกรรมการตุลาการ และให้ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรมเป็นรองประธานโดยตำแหน่ง รวมทั้งทำหน้าที่เป็นประธานแทน ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐ

The High Council of the Judiciary shall consist of two sections, one with jurisdiction for judges, the other for public prosecutors.

ให้คณะกรรมการตุลาการประกอบด้วยสององค์คณะ คือ องค์คณะแรกเกี่ยวข้องกับ ขอบเขตอำนาจของผู้พิพากษา และ อีกองค์คณะหนึ่งเกี่ยวข้องกับขอบเขตอำนาจของอัยการ

The section with jurisdiction for judges shall comprise, in addition to the President of the Republic and the Minister of Justice, five judges and one public prosecutor, one conseiller d'Etat appointed by the Conseil d'Etat, and three prominent citizens who are not members either of Parliament or of the judiciary, appointed respectively by the President of the Republic, the President of the National Assembly and the President of the Senate.

องค์คณะที่เกี่ยวข้องกับขอบเขตอำนาจของผู้พิพากษา นอกจากประกอบด้วยประธานาธิบดี แห่งสาธารณรัฐและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรมแล้ว ให้รวมถึงผู้พิพากษาจำนวนห้าคน และ อัยการหนึ่งคน และสมาชิกสภาแห่งรัฐหนึ่งคนที่ได้รับการแต่งตั้งโดยสภาแห่งรัฐ และผู้ทรงคุณวุฒิ จำนวนสามคนที่ไม่ได้เป็นสมาชิกรัฐสภาหรือฝ่ายตุลาการ โดยให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐ ประธานสภาผู้แทนราษฎร และ ประธานวุฒิสภา เป็นผู้แต่งตั้งตามลำดับ

The section with jurisdiction for public prosecutors shall comprise, in addition to the President of the Republic and the Minister of Justice, five public prosecutors and one judge, and the conseiller d'Etat and the three prominent citizens referred to in the preceding paragraph.

องค์คณะที่เกี่ยวข้องกับขอบเขตอำนาจของอัยการ นอกจากประกอบด้วยประธานาธิบดี แห่งสาธารณรัฐ และ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรมแล้ว ให้รวมถึงอัยการจำนวนห้าคน และ ผู้พิพากษาหนึ่งคน รวมทั้งผู้ทรงคุณวุฒิตามที่ได้อ้างถึงในวรรคก่อนหน้า

The section of the High Council of the Judiciary with jurisdiction for judges shall make nominations for the appointment of judges in the Court of Cassation, the first presidents of the courts of appeal and the presidents of the tribunaux de grande instance. Other judges shall be appointed with its assent.

ให้องค์คณะของคณะกรรมการตุลาการที่เกี่ยวข้องกับขอบเขตอำนาจของผู้พิพากษาเป็นผู้ เสนอชื่อแต่งตั้งผู้พิพากษาในศาลฎีกา ประธานคนที่หนึ่งของศาลอุทธรณ์ และ อธิบดีศาลชั้นต้น และให้ผู้พิพากษาอื่นๆ มาจากการแต่งตั้งตามที่เห็นสมควร

It shall act as the disciplinary council for judges. When acting in that capacity, it shall be presided over by the first president of the Court of Cassation. The section of the High Council of the Judiciary with jurisdiction for public prosecutors shall give its opinion on the appointment of public prosecutors, with the exception of posts to be filled in the Council of Ministers.

ให้องค์คณะตามวรรคก่อนทำหน้าที่เป็นคณะกรรมการทางวินัยผู้พิพากษา เมื่อทำหน้าที่ พิจารณาพิพากษาคดี ให้ประธานศาลฎีกาคคนที่หนึ่งทำหน้าที่เป็นประธานคณะกรรมการดังกล่าว ส่วนองค์คณะของคณะกรรมการตุลาการที่เกี่ยวข้องกับขอบเขตอำนาจของอัยการ นั้น มีหน้าที่ให้ ความเห็นเกี่ยวกับการแต่งตั้งอัยการ เว้นแต่ตำแหน่งที่จะอยู่ในอำนาจการแต่งตั้งของคณะรัฐมนตรี

It shall give its opinion on disciplinary penalties with regard to public prosecutors. When acting in that capacity, it shall be presided over by the chief public prosecutor at the Court of Cassation.

ให้องค์คณะตามวรรคก่อนให้ความเห็นเกี่ยวกับการลงโทษทางวินัยของอัยการเมื่อปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าว ให้อัยการสูงสุดทำหน้าที่เป็นประธานคณะกรรมการ

An institutional Act shall determine the manner in which this article is to be implemented.

ให้รัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญกำหนดเงื่อนไขต่างๆ ในการปฏิบัติให้เป็นไปตามที่บัญญัติไว้ในมาตรานี้

#### Article 66

##### มาตรา ๖๖

No one shall be arbitrarily detained.

การกักขังหน่วงเหนี่ยวบุคคลโดยพลการจะกระทำมิได้

The judicial authority, guardian of individual liberty, shall ensure the observance of this principle as provided by statute.

ให้องค์กรตุลาการ ซึ่งเป็นผู้คุ้มครองเสรีภาพส่วนบุคคล เป็นผู้ดูแลให้มีการเคารพหลักการนี้ตามเงื่อนไขที่ได้กำหนดโดยรัฐบัญญัติ

#### Article 66-1

No one shall be sentenced to death.

##### มาตรา ๖๖-๑

การตัดสินลงโทษประหารชีวิตจะกระทำมิได้

### TITLE IX - the High Court

#### หมวด ๕ — ศาลอาญาระดับสูง

#### Article 67

##### มาตรา ๖๗

The President of the Republic shall incur no liability by reason of acts carried out in this official capacity, subject to the provisions of Articles 53-2 and 68 hereof.

ไม่ให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐสร้างอาพันธภาพอันเป็นผลจากการกระทำในการปฏิบัติหน้าที่ ภายในบังคับบทบัญญัติตามมาตรา ๕๓-๒ และ ๖๘

Throughout his term of office, the President shall not be required to testify and shall not be the object of any criminal or civil proceedings, nor of any preferring of charges or investigatory measures. All limitation periods shall be suspended for the duration of said term of office.

ตลอดวาระการดำรงตำแหน่ง ไม่ให้เรียกร้องให้ประธานาธิบดีเป็นพยานในการให้การ และไม่ให้คัดค้านกระบวนการพิจารณาคดีแพ่งหรือคดีอาญาใดๆ หรือคัดค้านมาตรการในการยื่นฟ้อง



ต่อศาลหรือการสืบสวน ทั้งนี้ ให้ระงับเวลาในช่วงที่มีการจำกัดไว้เป็นการชั่วคราวในระหว่างวาระการดำรงตำแหน่ง

All actions and proceedings thus stayed may be reactivated or brought against the President no sooner than one month after the end of his term of office.

การดำเนินคดีและการดำเนินการทางกฎหมายต่อประธานาธิบดี สามารถนำกลับมาพิจารณาใหม่หรือฟ้องได้ในเวลาไม่เร็วกว่าหนึ่งเดือนภายหลังจากสิ้นสุดวาระการดำรงตำแหน่งประธานาธิบดี

#### Article 68

#### มาตรา ๖๘

The President of the Republic shall not be removed from office during the term thereof on any grounds other than a breach of his duties patently incompatible with his continuing in office. Such removal from office shall be proclaimed by Parliament sitting as the High Court

ไม่ให้ถอดถอนประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐออกจากตำแหน่งในระหว่างวาระการดำรงตำแหน่งดังกล่าวด้วยเหตุผลอื่นที่ไม่ใช่การละทิ้งหน้าที่อันถือเป็นการขัดต่อการดำรงตำแหน่งต่อไป ทั้งนี้ ให้ที่ประชุมรัฐสภาหรือศาลอาญาชั้นสูงเป็นผู้ประกาศการถอดถอนประธานาธิบดีออกจากตำแหน่ง

The proposal to convene the High Court adopted by one of the two Houses of Parliament shall be immediately transmitted to the other House which shall make its decision known within fifteen days of the receipt thereof.

การเสนอให้มีการประชุมศาลอาญาชั้นสูงโดยสภาใดสภาหนึ่งจากสองสภา ให้ส่งต่อไปยังอีกสภาหนึ่งทันทีเพื่อลงมติภายในสิบห้าวันหลังจากที่ได้รับทราบ

The High Court shall be presided by the President of the National Assembly. It shall give its ruling as to the removal from office of the President, by secret ballot, within one month. Its ruling shall take effect immediately.

ให้ประธานสภาผู้แทนราษฎรทำหน้าที่เป็นประธานศาลอาญาชั้นสูง โดยให้ทำการวินิจฉัยเกี่ยวกับการถอดถอนประธานาธิบดีออกจากตำแหน่ง โดยการลงคะแนนลับภายในหนึ่งเดือน และให้คำวินิจฉัยมีผลทันที

Rulings given hereunder shall require a majority of two thirds of the members of the House involved or of the High Court. No proxy voting shall be allowed. Only votes in favour of the removal from office or the convening of the High Court shall be counted.

ให้คำวินิจฉัยต่อไปนี้อาศัยคะแนนเสียงจำนวนสองในสามของสมาชิกสภาที่เกี่ยวข้อง หรือศาลอาญาชั้นสูง ห้ามมีการลงคะแนนเสียงแทนกัน และให้นับคะแนนเสียงเฉพาะที่สนับสนุนให้มีการถอดถอนออกจากตำแหน่ง หรือที่สนับสนุนให้ประชุมศาลอาญาชั้นสูงเท่านั้น

An Institutional Act shall determine the conditions for the application hereof.

ให้รัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญกำหนดเงื่อนไขของคำร้องขอดังกล่าว

## TITLE X - on the criminal liability of members of the government

### หมวด ๑๐ — ความรับผิดทางอาญาของรัฐมนตรี

#### Article 68-1

##### มาตรา ๖๘-๑

Members of the Government shall be criminally liable for acts performed in the exercise of their duties and classified as serious crimes or other major offences at the time they were committed.

ให้รัฐมนตรีรับผิดทางอาญาจากการกระทำในการปฏิบัติหน้าที่ของตน รวมถึงการกระทำที่จัดว่าเป็นอาชญากรรมร้ายแรง หรือการกระทำผิดกฎหมายที่ร้ายแรงในเวลาที่ดินปฏิบัติหน้าที่

They shall be tried by the Court of Justice of the Republic.

ให้ศาลสถิตยุติธรรมแห่งสาธารณรัฐเป็นผู้พิจารณาคดี

The Court of Justice of the Republic shall be bound by such definition of serious crimes and other major offences and such determination of penalties as are laid down by statute.

ในการพิจารณาพิพากษาคดี ศาลสถิตยุติธรรมแห่งสาธารณรัฐถูกผูกพัน โดยองค์ประกอบของความผิดและอัตราโทษตามบทบัญญัติของกฎหมาย

#### Article 68-2

##### มาตรา ๖๘-๒

The Court of Justice of the Republic shall consist of fifteen members : twelve Members of Parliament, elected in equal number from among their ranks by the National Assembly and the Senate after each general or partial renewal by election of these assemblies, and three judges of the Court of Cassation, one of whom shall preside over the Court of Justice of the Republic.

ให้ศาลสถิตยุติธรรมแห่งสาธารณรัฐประกอบด้วยผู้พิพากษาจำนวนสิบห้าคน ผู้พิพากษาจำนวนสิบสองคนได้รับเลือกตั้งจากสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภาในจำนวนเท่าๆ กันตามสถานะภายหลังจากการที่มีการเลือกตั้งทั่วไป หรือ เลือกตั้งซ่อมสมาชิกของทั้งสองสภาแล้ว และรวมถึงผู้พิพากษาศาลฎีกา โดยให้หนึ่งคนในนี้เป็นประธานการประชุมศาลสถิตยุติธรรมแห่งสาธารณรัฐ

Any person claiming to be a victim of a serious crime or other major offence committed by a member of the Government in the exercise of his duties may lodge a complaint with a petitions committee.

บุคคลใดที่อ้างว่าตนได้รับความเสียหายจากอาชญากรรมร้ายแรงหรือการกระทำผิดกฎหมายที่ร้ายแรงอื่นๆ อันเกิดจากการกระทำในตำแหน่งหน้าที่ของรัฐมนตรี สามารถยื่นฟ้องต่อคณะกรรมการรับเรื่องร้องทุกข์ได้

This committee shall order the case to be either closed or forwarded to the chief public prosecutor at the Court of Cassation for referral to the Court of Justice of the Republic.

ให้คณะกรรมการนี้สั่งยุติคดีหรือส่งคำฟ้องไปยังอัยการสูงสุดเพื่อฟ้องคดีต่อศาลยุติธรรมแห่งสาธารณรัฐ

The chief public prosecutor at the Court of Cassation may also make a reference ex officio to the Court of Justice of the Republic with the assent of the petitions committee. An institutional Act shall determine the manner in which this article is to be implemented.

อัยการสูงสุดของศาลฎีกาโดยตำแหน่งสามารถยื่นเรื่องไปยังศาลสถิตยุติธรรมแห่ง  
สาธารณรัฐโดยได้รับความเห็นชอบจากคณะกรรมการรับเรื่องราร้องทุกข์ และให้รัฐบัญญัติ  
ประกอบรัฐธรรมนูญกำหนดเงื่อนไขในการบังคับใช้มาตรานี้

#### Article 68-3

#### มาตรา ๖๘-๓

The provisions of this title shall apply to acts committed before its entry into force.

บทบัญญัติในหมวดนี้อาจนำไปบังคับใช้กับการกระทำความผิดที่เกิดขึ้นก่อนการมีผลใช้  
บังคับของบทบัญญัติในหมวดนี้

### TITLE XI - the Economic and Social Council

#### หมวด ๑๑ — สภาเศรษฐกิจและสังคม

#### Article 69

#### มาตรา ๖๙

The Economic and Social Council, on a reference from the Government, shall give its opinion  
on such government bills, draft ordinances or decrees, and Members' bills as have been submitted to it.

ในกรณีที่รัฐบาลร้องขอ สภาเศรษฐกิจและสังคมอาจเสนอความเห็นเกี่ยวกับร่างกฎหมาย  
ร่างกฤษฎีกา หรือ รัฐกำหนด รวมทั้งร่างกฎหมายของสมาชิกฯ ที่ได้เสนอต่อสภาเศรษฐกิจและ  
สังคม

A member of the Economic and Social Council may be designated by the Council to present, to  
the parliamentary assemblies, the opinion of the Council on such bills or drafts as have been submitted  
to it.

สมาชิกสภาเศรษฐกิจและสังคมคนใดคนหนึ่งอาจได้รับมอบหมายให้ไปชี้แจงต่อที่ประชุม  
สภาใดสภาหนึ่งเกี่ยวกับความเห็นของสภาเศรษฐกิจและสังคมที่มีต่อร่างกฎหมายของรัฐบาล หรือ  
ร่างอื่นๆ ตามที่ได้รับ

#### Article 70

#### มาตรา ๗๐

The Economic and Social Council may likewise be consulted by the Government on any  
economic or social issue. Any plan or programme bill of an economic or social character shall be  
submitted to it for its opinion.

สภาเศรษฐกิจและสังคมสามารถให้คำปรึกษาแก่รัฐบาลเกี่ยวกับประเด็นปัญหาทาง  
เศรษฐกิจและสังคมได้เช่นกัน แผนงานทุกแผนงานหรือร่างรัฐบัญญัติทุกฉบับที่มีลักษณะเกี่ยวกับ  
เศรษฐกิจหรือสังคม จะต้องนำเสนอต่อสภาเศรษฐกิจและสังคมเพื่อขอความเห็น

## Article 71

### มาตรา ๗๑

The composition of the Economic and Social Council and its rules of procedure shall be determined by an institutional Act.

องค์ประกอบของสภาเศรษฐกิจและสังคม รวมทั้งหลักเกณฑ์ในการดำเนินงาน ให้เป็นไปตามที่กำหนดไว้ในรัฐธรรมนูญประกอบรัฐธรรมนูญ

## TITLE XII - on territorial units

### หมวด ๑๒ — ว่าด้วยองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น

## Article 72

### มาตรา ๗๒

The territorial units of the Republic shall be the communes, the departments, the regions, the special-status areas and the overseas territories to which article 74 applies. Any other territorial unit shall be established by statute, in appropriate cases in place of one or more units provided for by this paragraph.

องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นของสาธารณรัฐ ได้แก่ เทศบาล จังหวัด ภาค องค์กรส่วนท้องถิ่นรูปแบบพิเศษ และองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นโพ้นทะเลตามมาตรา ๗๔ องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นอื่นใดนอกจากนี้ อาจจัดตั้งขึ้น โดยรัฐบัญญัติเพื่อแทนที่องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นดังกล่าวข้างต้น

Territorial units may take decisions in all matters that are within powers that can best be exercised at their level.

องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นอาจวินิจฉัยเรื่องต่างๆ ที่อยู่ในเขตอำนาจของตน ได้ทั้งหมดในกรณีที่ดินมีความเหมาะสมที่สุดที่จะดำเนินงานในเรื่องนั้น

In the manner provided by statute, these units shall be self-governing through elected councils and have power to make regulations.

ภายใต้เงื่อนไขที่กฎหมายกำหนดไว้ในรัฐธรรมนูญ องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นอาจบริหารงานของตนได้อย่างมีอิสระ โดยสภาที่มาจากการเลือกตั้ง และมีอำนาจในการออกกฎหมายเพื่อใช้อำนาจหน้าที่ของตนได้

In the manner provided by institutional Act, where the essential conditions for the exercise of public liberties or of a right secured by the Constitution are not affected, territorial units or associations thereof may, where provision is made by statute or regulation, as the case may be, derogate on an experimental basis for limited purposes and duration from provisions laid down by statute or regulation governing the exercise of their powers.

ภายใต้เงื่อนไขที่กำหนดไว้ในรัฐธรรมนูญประกอบรัฐธรรมนูญ และยกเว้นในกรณีที่จะเป็นการกระทบต่อเงื่อนไขสำคัญในการใช้สิทธิเสรีภาพของประชาชนหรือต่อสิทธิที่รัฐธรรมนูญให้การรับรอง องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นหรือการรวมตัวกันขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นสามารถไม่ปฏิบัติตามบทบัญญัติแห่งรัฐหรือกฎหมายของฝ่ายบริหารซึ่งควบคุมการใช้อำนาจหน้าที่ของตนได้

ในกรณีที่รัฐบัญญัติหรือกฎเกณฑ์ของฝ่ายบริหารได้กำหนดไว้ ทั้งนี้ เพื่อเป็นการทดลองโดยมีวัตถุประสงค์และระยะเวลาที่จำกัดไว้

No territorial unit may exercise authority over another. However, where the exercise of a power requires the combined action of several territorial units, one of those units or one of their associations may be authorised by statute to organise their joint action.

องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นองค์กรใดองค์กรหนึ่งไม่สามารถใช้อำนาจกำกับดูแลองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นอื่นได้ อย่างไรก็ตาม หากการใช้อำนาจหน้าที่ขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นหนึ่งต้องอาศัยความร่วมมือขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นหลายองค์กร รัฐบัญญัติสามารถอนุญาตให้องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นองค์กรใดองค์กรหนึ่ง หรือการรวมตัวกันขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นกลุ่มใดกลุ่มหนึ่งกำหนดวิธีการในการดำเนินการร่วมกันได้

In the territorial units of the Republic, the State representative, representing each of the Members of the Government, shall be responsible for national interests, administrative supervision and the observance of the law.

ในองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นแห่งสาธารณรัฐ นั้น ตัวแทนของรัฐซึ่งถือว่าเป็นตัวแทนของรัฐมนตรีทุกคน มีหน้าที่ในการดูแลผลประโยชน์ของชาติ ควบคุมการบริหารงาน และควบคุมดูแลให้มีการปฏิบัติตามกฎหมาย

#### Article 72-1

##### มาตรา ๗๒-๑

The conditions in which voters in each territorial unit may use their right of petition to ask for a matter within the powers of the unit to be entered on the agenda of its decision-making assembly shall be determined by statute.

รัฐบัญญัติกำหนดเงื่อนไขว่า หากผู้มีสิทธิออกเสียงเลือกตั้งในแต่ละองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นสามารถใช้สิทธิร้องขอให้สภาแห่งองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นบรรจุประเด็นที่อยู่ในอำนาจหน้าที่ขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นไว้ในระเบียบวาระการประชุมของสภาขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นนั้นได้

In the conditions determined by institutional Act, draft decisions or acts within the powers of a territorial unit may, on its initiative, be presented for a decision to be taken by the voters in that unit by referendum.

ภายใต้เงื่อนไขที่กำหนดไว้ในรัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ ร่างข้อมติ หรือ ร่างนิติกรรมที่อยู่ในอำนาจขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นเสนอขอจากผู้มีสิทธิออกเสียงเลือกตั้งในองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นนั้นได้

Where there is a proposal to establish a special-status territorial unit or to modify its organisation, a decision may be taken by statute to consult the voters registered in the relevant units. Voters may also be consulted on changes to the boundaries of territorial units in the conditions determined by statute.

หากมีการเสนอให้จัดตั้งองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นในรูปแบบพิเศษ หรือจะแก้ไขเปลี่ยนแปลงโครงสร้างขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น การดำเนินการดังกล่าวอาจกระทำได้โดย

การหารือกับผู้มีสิทธิออกเสียงเลือกตั้งในองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นนั้นได้ตามที่กำหนดไว้ในรัฐ-  
บัญญัติการเปลี่ยนแปลงอาณาเขตขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นอาจใช้วิธีการปรึกษาผู้มีสิทธิออก  
เสียงเลือกตั้งได้เช่นกันตามเงื่อนไขที่กำหนดโดยบทบัญญัติ

#### Article 72-2

##### มาตรา ๗๒-๒

Territorial units shall enjoy resources of which they may dispose freely on the conditions determined by statute.

องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นได้รับประโยชน์จากรายได้ซึ่งตนสามารถใช้อย่างอิสระ  
ภายใต้เงื่อนไขที่กำหนดไว้ในรัฐบัญญัติ

They may receive all or part of the proceeds of taxes of all kinds. They may be authorised by statute to determine the basis of assessment and the rates, within the limits set by such statutes.

องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นอาจได้รับรายได้ทั้งหมดหรือบางส่วนจากการเก็บภาษีทุก  
ประเภท รัฐบัญญัติอาจอนุญาตให้องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นกำหนดฐานภาษีและอัตราภาษีได้  
ตามเงื่อนไขที่รัฐบัญญัติกำหนด

The tax revenue and other own resources of territorial units shall, for each category of territorial unit, represent a decisive share of their resources. The conditions for the implementation of this rule shall be determined by institutional Act.

รายรับจากการจัดเก็บภาษีและรายได้อื่นขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นถือเป็นส่วน  
สำคัญของรายได้ทั้งหมดขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นแต่ละประเภท ให้รัฐบัญญัติประกอบ  
รัฐธรรมนูญกำหนดเงื่อนไขในการบังคับใช้หลักเกณฑ์ดังกล่าว

Whenever powers are transferred between central government and the territorial units, resources equivalent to those which were devoted to the exercise of those powers shall be transferred also. Wherever the effect of powers newly created or extended is to increase the expenditure to be borne by territorial units, resources determined by statute shall be allocated.

การถ่ายโอนอำนาจระหว่างรัฐบาลกลางกับองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น ต้องดำเนินการ  
ควบคู่ไปกับการโอนรายได้ที่ได้สัดส่วนกัน การสร้างหรือขยายอำนาจที่มีผลเป็นการเพิ่มรายได้  
ให้แก่องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นต้องดำเนินการไปพร้อมกับการเพิ่มรายได้ตามที่กำหนดไว้ในรัฐ-  
บัญญัติ

Equalisation mechanisms to promote equality between territorial units shall be provided for by statute.

รัฐบัญญัติกำหนดมาตรการในการจัดสรรเฉลี่ยรายได้เพื่อให้เกิดความเสมอภาคระหว่าง  
องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นต่างๆ

#### Article 72-3

##### มาตรา ๗๒-๓

The Republic shall recognise the overseas populations within the French people in a common ideal of freedom, equality and fraternity.

ให้สาธารณรัฐยอมรับว่าประชากรแห่งดินแดนโพ้นทะเลเป็นประชาชนชาวฝรั่งเศส ที่มี  
อุดมคติร่วมกันในเรื่อง เสรีภาพ ความเสมอภาค และภราดรภาพ ด้วย

Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion, Mayotte, Saint-Pierre-et-Miquelon, the Wallis and  
Futuna Islands and French Polynesia shall be governed by article 73 for the overseas departments and  
regions and for the territorial units established by virtue of the final paragraph of article 73, and by article  
74 for the other units.

เกาะกวาเดอลูป กายอานา เกาะมาร์ตีนิก เกาะเรอูนียง มาย็อตต์ แซงปีแยร์-เซอ มิเกลลง  
เกาะวอลเลียและฟิวจุนา และ เฟรนช์ โพลินีเซีย อยู่ภายใต้บทบัญญัติแห่งมาตรา ๗๓ ในส่วนที่  
เกี่ยวกับจังหวัดและภูมิภาคโพ้นทะเล และในส่วนที่เกี่ยวกับองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นที่จัดตั้งขึ้น  
ตามมาตรา ๗๓ วรรคท้าย และอยู่ภายใต้บทบัญญัติแห่งมาตรา ๗๔

The status of New Caledonia shall be governed by title XIII.

สถานะของนิวแคลิโดเนียอยู่ภายใต้บทบัญญัติแห่งหมวด ๑๓

The legislative system and special organisation of the French Southern and Antarctic  
Territories shall be determined by statute.

รัฐบัญญัติกำหนดระบบด้านนิติบัญญัติและการจัด โครงสร้างองค์กรพิเศษของดินแดนของ  
ฝรั่งเศสทางใต้ และ แอนตาร์กติกา

#### Article 72-4

#### มาตรา ๗๒-๔

There may be no change for all or part of one of the units to which the second paragraph of  
article 72-3 applies, from one to another of the statuses provided for by articles 73 and 74, without the  
prior consent of voters in the relevant unit or part of a unit being sought in the manner provided for by  
the paragraph below. Such change of status shall be made by institutional Act.

การเปลี่ยนแปลงทั้งหมดหรือบางส่วนขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นตามที่บัญญัติไว้ใน  
มาตรา ๗๒-๓ วรรคสอง จากระบบหนึ่งไปสู่อีกระบบหนึ่งตามที่บัญญัติไว้ในมาตรา ๗๓ และ  
มาตรา ๗๔ ไม่สามารถทำได้หากไม่ได้รับความยินยอมจากผู้มีสิทธิออกเสียงที่อาศัยอยู่ในองค์กร  
ปกครองส่วนท้องถิ่นนั้น หรือในส่วนที่เกี่ยวข้องขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นนั้นตามเงื่อนไขที่  
กำหนดไว้ในวรรคถัดไปเสียก่อน การเปลี่ยนแปลงระบบดังกล่าวต้องทำโดยรัฐบัญญัติประกอบ  
รัฐธรรมนูญ

The President of the Republic may, on a proposal from the Government when Parliament is in  
session or on a joint motion of the two assemblies, published in either case in the Journal officiel, decide  
to consult voters in an overseas territorial unit on a question relating to its organisation, its powers or its  
legislative system. Where the referendum concerns a change as provided for by the foregoing  
paragraph and is held in response to a proposal by the Government, the Government shall make a  
statement before each assembly which shall be followed by a debate.

ในกรณีที่รัฐบาลได้มีการเสนอแนะในระหว่างสมัยการประชุมรัฐสภา หรือกรณีที่ทั้งสอง  
สภาได้มีมติร่วมกัน ซึ่งเป็นมติที่ได้ประกาศในรัฐกิจจานุเบกษา ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐ  
สามารถกำหนดให้มีการปรึกษาหารือกับผู้มีสิทธิออกเสียงเลือกตั้งในองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น  
โพ้นทะเลได้ในปัญหาที่เกี่ยวกับการจัดโครงสร้างองค์กร อำนาจหน้าที่ หรือระบบงานด้าน

นิติบัญญัติ หากการลงประชามติเกี่ยวข้องกับการเปลี่ยนแปลงตามที่กำหนดไว้ในวรรคก่อนและเกิดจากการเสนอแนะของรัฐบาลแล้ว ให้รัฐบาลแถลงต่อแต่ละสภาโดยให้มีการอภิปรายหลังจากนั้น

#### Article 73

##### มาตรา ๗๓

In the overseas departments and regions, statutes and regulations shall be automatically applicable. They may be adapted in the light of the specific characteristics and constraints of those units. Those adaptations may be decided on by the units in areas in which their powers are exercised if the relevant units have been empowered to that end by statute.

ในจังหวัดและภูมิภาคโพ้นทะเล รัฐบัญญัติและกฎเกณฑ์ของฝ่ายบริหารมีผลบังคับใช้อย่างสมบูรณ์ รัฐบัญญัติและกฎเกณฑ์ของฝ่ายบริหารอาจปรับใช้ให้สอดคล้องกับคุณลักษณะและข้อจำกัดเฉพาะขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นนั้นได้ องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นดังกล่าวสามารถดำเนินการปรับเปลี่ยนดังกล่าวในเรื่องที่อยู่ในเขตอำนาจของตนได้ หากได้รับอนุญาตโดยรัฐบัญญัติ

By way of derogation from the first paragraph and in order to take account of their specific features, units to which this article applies may be empowered by statute to determine themselves the rules applicable in their territory in a limited number of matters that fall to be determined by statute.

โดยเป็นการยกเว้นบทบัญญัติของวรรคหนึ่งและเพื่อคำนึงถึงลักษณะเฉพาะขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นดังกล่าว องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นตามมาตรานี้อาจได้รับมอบอำนาจโดยรัฐบัญญัติให้กำหนดกฎเกณฑ์ของตนเองเพื่อใช้บังคับในอาณาเขตของตนเองได้ในเรื่องที่อยู่ในเขตอำนาจการออกรัฐบัญญัติในบางเรื่องที่มีการจำกัดจำนวนไว้

These rules may not concern nationality, civic rights, the guarantees of public liberties, the status and capacity of persons, the organisation of justice, criminal law, criminal procedure, foreign policy, defence, public security and public order, currency, credit and exchange, or electoral law. This enumeration may be clarified and amplified by an institutional Act.

กฎเกณฑ์ต่างๆ เหล่านี้ อาจไม่เกี่ยวข้องกับสัญชาติ สิทธิพลเมือง หลักประกันเสรีภาพของประชาชน สถานะและความสามารถของบุคคล การจัดองค์กรด้านยุติธรรม กฎหมายอาญา กฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา นโยบายต่างประเทศ การป้องกันประเทศ ความมั่นคงและการรักษาความสงบเรียบร้อยของสังคม เงินตรา การให้สินเชื่อ และการแลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศ หรือกฎหมายเลือกตั้ง ทั้งนี้ การระบุเรื่องดังกล่าวอาจได้รับการกำหนดให้ชัดเจนและเพิ่มเติมได้โดยรัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ

The two foregoing paragraphs shall not apply in the department and region of Réunion. The powers to be conferred pursuant to the second and third paragraphs shall be decided on at the request of the relevant territorial unit in the conditions and subject to the reservations provided for by an institutional Act. They may not be conferred where the essential conditions for the exercise of public liberties or of a right secured by the Constitution are affected.

บทบัญญัติในสองวรรคข้างต้นไม่ใช้บังคับกับจังหวัดและภูมิภาคของเกาะเรอูนียง การมอบอำนาจตามบทบัญญัติไว้ในวรรคสองและวรรคสามทำได้โดยการร้องขอขององค์กรปกครอง



ส่วนท้องถิ่นที่เกี่ยวข้องภายใต้เงื่อนไขและข้อสงวนสิทธิที่กำหนดไว้ในรัฐธรรมนูญประกอบรัฐธรรมนูญ ทั้งนี้ การมอบอำนาจไม่สามารถทำได้ในกรณีที่เป็นเรื่องกระทบต่อเงื่อนไขสำคัญของ การดำเนินการเกี่ยวกับเสรีภาพของประชาชนหรือสิทธิที่ได้รับการคุ้มครองโดยรัฐธรรมนูญ

A territorial unit taking the place of an overseas department and region or a single decision-making assembly for the two units may not be established by statute unless the consent of the voters registered there has first been sought as provided by the second paragraph of article 72-4.

การจัดตั้งองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น โดยรัฐธรรมนูญเพื่อแทนที่จังหวัดและภูมิภาคโพ้นทะเล หรือการจัดให้มีสภาสำหรับองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นทั้งสองโดยเฉพาะไม่อาจกระทำได้ หากไม่ได้รับความยินยอมตามรูปแบบที่กำหนดไว้ในมาตรา ๗๒-๔ วรรคสอง จากผู้มีสิทธิออกเสียงเลือกตั้งที่ลงทะเบียนอยู่ในเขตขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นเหล่านั้น

#### Article 74

#### มาตรา ๗๔

The overseas territorial units to which this article applies shall have a status reflecting their respective local interests within the Republic.

ให้องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นโพ้นทะเลตามที่บัญญัติไว้ในมาตรานี้ มีสถานะซึ่งคำนึงถึงผลประโยชน์โดยเฉพาะของแต่ละองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นนั้นภายในกรอบของสาธารณรัฐ

This status shall be determined by an institutional Act adopted after the opinion of the decision-making assembly has been received and specifying:

สถานะดังกล่าวได้รับการกำหนดโดยรัฐธรรมนูญประกอบรัฐธรรมนูญหลังจากได้รับความเห็นของสภาซึ่งกำหนด

- the conditions in which statutes and regulations shall apply there;

\* เงื่อนไขที่รัฐธรรมนูญและกฎเกณฑ์ของฝ่ายบริหารใช้บังคับ

• the powers of the territorial unit; subject to those already exercised by it, the transfer of central government powers may not relate to the matters listed in the fourth paragraph of article 73, as specified and amplified by the institutional Act therein referred to;

\* อำนาจขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นนั้น เว้นแต่เป็นอำนาจที่องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นนั้นใช้อยู่แล้ว การถ่ายโอนอำนาจของรัฐบาลกลางที่ไม่อาจทำได้ในเรื่องที่ระบุไว้ในมาตรา ๗๓ วรรคสี่ ซึ่งอาจกำหนดให้ชัดเจนขึ้นและเพิ่มเติมได้ถ้าจำเป็น โดยรัฐธรรมนูญประกอบรัฐธรรมนูญ

• the rules governing the organisation and operation of the institutions of the territorial unit and the electoral system for its decision-making assembly;

\* หลักเกณฑ์เกี่ยวกับการจัดองค์กรและการดำเนินงานของสถาบันต่างๆ ขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นและระบบเลือกตั้งของสภาท้องถิ่น

• the conditions in which its institutions are consulted on Government or Members' bills and draft ordinances or decrees containing provisions relating specifically to the unit and to the ratification or approval of international commitments entered into in matters within its powers.

\* เงื่อนไขที่สถาบันต่างๆ ขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นจะได้รับการปรึกษาในร่างรัฐบัญญัติที่เสนอโดยรัฐบาลหรือสมาชิกฯ และร่างรัฐกำหนดหรือร่างกฎหมายที่มีบทบัญญัติเฉพาะขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น ตลอดจนการให้สัตยาบันหรือการรับรองพันธกรณีระหว่างประเทศที่ได้ตกลงไว้ในเรื่องที่อยู่ภายในเขตอำนาจขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นนั้น

The institutional Act may also, for such territorial units as enjoy autonomy, determine the conditions in which:

รัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญอาจกำหนดเงื่อนไขดังต่อไปนี้สำหรับองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นที่ได้รับสิทธิในการปกครองตนเอง

- the Council of State shall exercise specific judicial review of certain categories of acts adopted by the decision-making assembly in matters which are within its powers in the areas reserved for statute;

\* นิติกรรมบางประเภทของสภาท้องถิ่นที่เกี่ยวกับการใช้อำนาจของสภาท้องถิ่นในส่วนที่อยู่ในเขตอำนาจของการออกรัฐบัญญัติ อยู่ภายใต้การควบคุมทางตุลาการ โดยเฉพาะของสภาแห่งรัฐ

- the decision-making assembly may amend a statute promulgated after the entry into force of the territorial unit's new status, where the Constitutional Council, acting notably on a referral from the authorities of the territorial unit, has confirmed that the statute governs matters that are within the powers of the relevant unit;

\* สภาท้องถิ่นสามารถแก้ไขเพิ่มเติมรัฐบัญญัติที่ได้ประกาศใช้บังคับมาก่อนการมีผลใช้บังคับของสถานะขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น ได้ หากคณะตุลาการรัฐธรรมนูญซึ่งได้รับการร้องขอจากเจ้าหน้าที่ขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นนั้นมีคำวินิจฉัยว่ารัฐบัญญัติที่ได้ตราขึ้นในเรื่องที่อยู่ภายในเขตอำนาจขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นนั้น

- measures justified by local needs may be taken by the territorial unit in favour of its population as regards access to employment, the right of establishment for the exercise of a professional activity or the protection of the land;

\* มาตรการที่ออกโดยมีเหตุผลความจำเป็นขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น สามารถกระทำได้โดยองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น เพื่อประโยชน์ของประชากรของท้องถิ่นในเรื่องโอกาสการมีงานทำ สิทธิในการจัดตั้งสถาบันเพื่อการประกอบอาชีพหรือเรื่องการคุ้มครองที่ดิน

- the unit may, subject to review by the central government, participate in exercise of the powers that it retains, in full respect for the guarantees given throughout national territory for the exercise of public liberties.

\* ภายใต้ความคุ้มครองของรัฐ องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นนั้นสามารถมีส่วนร่วมใช้อำนาจร่วมกับรัฐได้ในส่วนที่รัฐบาลกลางยังคงรักษาอำนาจโดยต้องเคารพอย่างเต็มที่ต่อหลักประกันสำหรับการใช้เสรีภาพของประชาชนตลอดทั้งดินแดนของประเทศ

The other rules governing the specific organisation of the territorial units to which this article applies shall be determined and amended by statute after consultation with their decision-making assembly.

ให้รูปแบบอื่นๆ ของการจัดองค์กร โดยเฉพาะขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นที่บัญญัติไว้ในมาตรานี้ได้รับการกำหนดและแก้ไขเพิ่มเติมโดยรัฐบัญญัติภายหลังจากที่ได้ปรึกษาหารือกับสภาท้องถิ่นนั้นแล้ว

#### Article 74-1

##### มาตรา ๗๔-๑

In the territorial units to which article 74 applies and in New Caledonia, the Government may, in matters which remains within its power, extend by ordinance, with the requisite adaptations, the legislative provisions applying in metropolitan France, provided the statute has not expressly excluded the use of this procedure in the specific matters.

องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นโพ้นทะเลที่ระบุไว้ในมาตรา ๗๔ และในนิวแคลิโดเนีย รัฐบาลสามารถออกรัฐกำหนดโดยมีการปรับแก้ให้สอดคล้องตามความจำเป็นเพื่อขยายบทบัญญัติที่มีลักษณะเป็นรัฐบัญญัติซึ่งมีผลใช้บังคับในประเทศฝรั่งเศสได้ เว้นแต่จะมีรัฐบัญญัติห้ามการใช้วิธีการเช่นนี้สำหรับบทบัญญัติดังกล่าวไว้อย่างชัดเจน

Such ordinances shall be issued in the Council of Ministers after receiving the opinion of the relevant decision-making assemblies and the Council of State. They shall enter into force upon publication. They shall lapse if they are not ratified by Parliament within eighteen months following their publication.

ให้คณะรัฐมนตรีตรารัฐกำหนดขึ้นภายหลังจากได้รับความเห็นของสภาท้องถิ่นที่เกี่ยวข้องและความเห็นของสภาแห่งรัฐโดยให้มีผลบังคับใช้นับตั้งแต่มีการประกาศใช้รัฐกำหนดดังกล่าวสิ้นผลใช้บังคับหากมิได้รับการให้สัตยาบันจากรัฐสภาภายในสิบแปดเดือนภายหลังจากการประกาศใช้

#### Article 75

##### มาตรา ๗๕

Citizens of the Republic who do not have ordinary civil status, the only one referred to in Article 34, shall retain their personal status so long as they have not renounced it.

พลเมืองแห่งสาธารณรัฐซึ่งไม่มีสถานะทางแพ่งตามกฎหมายทั่วไปดังที่ระบุไว้ในมาตรา ๓๔ ยังคงรักษาสถานะบุคคลของตนไว้ได้ต่อไปตราบเท่าที่ยังไม่ได้มีการสละสิทธิสถานะดังกล่าว

#### TITLE XIII - transitional provisions relating to New Caledonia

##### หมวด ๑๓ — บทเฉพาะกาลเกี่ยวกับนิวแคลิโดเนีย

#### Article 76

##### มาตรา ๗๖

The population of New Caledonia is called upon to vote by 31 December 1998 on the provisions of the agreement signed at Nouméa on 5 May 1998, which was published in the Journal officiel of the French Republic on 27 May 1998.

ประชากรของนิวกินีได้รับสิทธิลงคะแนนเสียงภายในวันที่ ๓๑ ธันวาคม ๑๙๙๘ (พ.ศ.๒๕๔๑) ในบทบัญญัติแห่งความตกลงที่ได้รับการลงนามที่นูเมอา เมื่อวันที่ ๕ พฤษภาคม ๑๙๙๘ (พ.ศ.๒๕๔๑) ซึ่งได้ประกาศลงในรัฐกิจจานุเบกษาแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส เมื่อวันที่ ๒๗ พฤษภาคม ๑๙๙๘ (พ.ศ.๒๕๔๑)

Persons satisfying the requirements laid down in article 2 of Act No. 88-1028 of 9 November 1988 shall be eligible to take part in the vote.

บุคคลที่ปฏิบัติตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ในรัฐบัญญัติเลขที่ ๘๘-๑๐๒๘ มาตรา ๒ ณ วันที่ ๕ พฤศจิกายน ๑๙๙๘ (พ.ศ.๒๕๔๑) ให้ถือว่ามามีสิทธิในการลงคะแนนเสียง

The measures required to organize the ballot shall be taken by decree adopted after consultation with the Conseil d'Etat and discussion in the Council of Ministers.

มาตรการที่จำเป็นต่อการจัดการเลือกตั้ง ให้กำหนดโดยรัฐกฤษฎีกาในสภาแห่งรัฐที่ได้ผ่านการพิจารณาในที่ประชุมคณะรัฐมนตรีแล้ว

## Article 77

### มาตรา ๗๗

After approval of the agreement by the vote provided for in article 76, the institutional Act passed after consultation with the deliberative assembly of New Caledonia shall determine, in order to ensure the development of New Caledonia in accordance with the guidelines set out in that agreement and as required for its implementation :

หลังจากที่ข้อตกลงได้รับความเห็นชอบจากการลงคะแนนเสียงตามมาตรา ๗๖ แล้ว ให้รัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญที่ได้ตราขึ้นหลังจากการแสดงความเห็นของสภาของนิวกินี กำหนดหลักเกณฑ์ดังต่อไปนี้ เพื่อรับรองว่าการพัฒนานิวแคลิโดเนียเป็นไปโดยสอดคล้องกับแนวทางที่ระบุไว้ในความตกลงดังกล่าว และตามวิธีการที่จำเป็น

- the powers of the State which are to be transferred definitively to the institutions of New Caledonia, at what time and in what manner such transfers are to be made, and how the costs incurred thereby are to be apportioned;

\* อำนาจแห่งรัฐที่จะถ่ายโอนอย่างเด็ดขาดไปยังสถาบันต่างๆ ของนิวกินี การจัดลำดับ และ วิธีการในการถ่ายโอน และการแบ่งส่วนความรับผิดชอบค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นจากการถ่ายโอนดังกล่าว

- the rules for the organization and operation of the institutions of New Caledonia, notably the circumstances in which certain kinds of instrument passed by the deliberative assembly of New Caledonia may be referred to the Constitutional Council for review before publication;

\* หลักเกณฑ์สำหรับการจัดองค์กร และการดำเนินงานของสถาบันต่างๆ ของนิวกินี โดยเฉพาะอย่างยิ่ง เงื่อนไขในการทำนิติกรรมบางประเภทของสภาท้องถิ่นที่อาจถูกส่งให้คณะตุลาการรัฐธรรมนูญตรวจสอบความชอบด้วยรัฐธรรมนูญก่อนประกาศใช้บังคับ

- the rules concerning citizenship, the electoral system, employment, and personal status as laid down by customary law;

\* หลักเกณฑ์เกี่ยวกับความเป็นพลเมือง ระบบเลือกตั้ง การใช้แรงงาน และสถานะของบุคคลตามจารีตประเพณี

• the circumstances and the time limits within which the population concerned in New Caledonia is to vote on the attainment of full sovereignty.

\* เงื่อนไขและระยะเวลาที่ประชากรที่เกี่ยวข้องในนิวแคลิโดเนียจะต้องลงคะแนนเสียงเกี่ยวกับการได้มาซึ่งอำนาจอธิปไตยอย่างสมบูรณ์

• Any other measures required to give effect to the agreement referred to in article 76 shall be determined by statute.

\* มาตรการอื่นๆ ที่จำเป็นต่อการดำเนินการตามข้อตกลงตามที่กล่าวไว้ในมาตรา ๗๖ กำหนดโดยรัฐบัญญัติ

For the purpose of defining the body of electors called upon to elect members of the deliberative assemblies of New Caledonia and the provinces, the list referred to in the Agreement mentioned in Article 76 hereof and Sections 188 and 189 of Institutional Act n° 99-209 of March 19th 1999 pertaining to New Caledonia is the list drawn up for the ballot provided for in Article 76 hereinabove which includes those persons not eligible to vote.

เพื่อวัตถุประสงค์ในการกำหนดองค์กรของผู้ออกเสียงเลือกตั้งตามที่จะได้มีการเรียกร้องให้มีการเลือกตั้งสมาชิกสภาพิจารณาแห่งนิวแคลิโดเนียและในจังหวัดต่างๆ นั้น รายชื่อที่อ้างถึงตามข้อตกลง ในมาตรา ๗๖ และมาตรา ๑๘๘ และมาตรา ๑๘๙ ของรัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ เลขที่ ๙๘-๒๐๙ ณ วันที่ ๑๙ มีนาคม ๑๙๙๙ (พ.ศ.๒๕๔๒) ที่เกี่ยวข้องกับนิวแคลิโดเนีย เป็นรายชื่อที่จัดทำขึ้นสำหรับการออกเสียงลงคะแนนตามที่บัญญัติไว้ในมาตรา ๗๖ ซึ่งรวมถึงผู้ที่ไม่มียศออกเสียงเลือกตั้ง

Articles 78 to 87(Repealed)

มาตรา ๗๘ ถึง ๘๗ (ยกเลิก)

#### TITLE XIV - on association agreements

#### หมวด ๑๔ — ความตกลงพันธมิตร

##### Article 88

##### มาตรา ๘๘

The Republic may conclude agreements with States that wish to associate themselves with it in order to develop their civilizations.

สาธารณรัฐอาจทำข้อตกลงกับรัฐอื่นที่ต้องการจะเข้าร่วมกับสาธารณรัฐเพื่อพัฒนาวัฒนธรรมของตนได้

## TITLE XV - on the European Communities and the European Union

### หมวด ๑๕ — ประชาคมยุโรปและสหภาพยุโรป

#### Article 88-1

##### มาตรา ๘๘-๑

The Republic shall participate in the European Communities and in the European Union constituted by States that have freely chosen, by virtue of the treaties that established them, to exercise some of their powers in common.

ให้สาธารณรัฐเข้าร่วมในประชาคมยุโรปและสหภาพยุโรปซึ่งก่อตั้งขึ้นโดยประเทศต่างๆ ที่ตัดสินใจอย่างเสรีผ่านทางสนธิสัญญาที่ได้ก่อตั้งองค์กรเหล่านั้นใช้อำนาจบางประการของรัฐดังกล่าวร่วมกัน

It shall participate in the European Union in the conditions provided for by the Treaty establishing a Constitution for Europe signed on 29 October 2004.

ให้สาธารณรัฐเข้าร่วมกับสหภาพยุโรปตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ในสนธิสัญญาเพื่อสถาปนารัฐธรรมนูญแห่งยุโรปที่ได้ลงนามกันไว้เมื่อวันที่ ๒๙ ตุลาคม ๒๐๐๔ (พ.ศ.๒๕๔๗)

#### Article 88-2

##### มาตรา ๘๘-๒

Subject to reciprocity and in accordance with the terms of the Treaty on European Union signed on 7 February 1992, France agrees to the transfer of powers necessary for the establishment of European economic and monetary union.

ภายใต้เงื่อนไขของการถ้อยทีถ้อยปฏิบัติ และ ตามวิธีการที่กำหนดไว้ในสนธิสัญญาจัดตั้งสหภาพยุโรปที่ได้รับการลงนามเมื่อวันที่ ๗ กุมภาพันธ์ ๑๙๙๒ (พ.ศ.๒๕๓๕) นั้น ประเทศฝรั่งเศสเห็นชอบให้มีการถ่ายโอนอำนาจที่จำเป็นในการจัดตั้งสหภาพยุโรปทางด้านเศรษฐกิจและการเงิน

Subject to the same reservation and in accordance with the terms of the Treaty establishing the European Community, as amended by the Treaty signed on 2 October 1997, the transfer of powers necessary for the determination of rules concerning freedom of movement for persons and related areas may be agreed.

ภายใต้เงื่อนไขของการถ้อยทีถ้อยปฏิบัติและตามวิธีการที่กำหนดไว้ในสนธิสัญญาจัดตั้งประชาคมยุโรป ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติมโดยสนธิสัญญาที่ได้ลงนามเมื่อวันที่ ๒ ตุลาคม ๑๙๙๗ (พ.ศ.๒๕๔๐) นั้น ประเทศฝรั่งเศสอาจให้ความยินยอมในการถ่ายโอนอำนาจที่จำเป็นในการกำหนดหลักเกณฑ์ที่เกี่ยวกับการเดินทางอย่างเสรีของบุคคล และในประเด็นอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง

Statutes shall determine the rules relating to the European arrest warrant pursuant to acts adopted under the Treaty on European Union.

ให้รัฐบัญญัติกำหนดหลักเกณฑ์เกี่ยวกับการออกหมายจับกุมในยุโรป สำหรับการกระทำเพื่อให้เป็นไปตามรัฐบัญญัติที่ได้รับการรับรองภายใต้สนธิสัญญาว่าด้วยสหภาพยุโรป

**Article 88-3****มาตรา ๘๘-๓**

Subject to reciprocity and in accordance with the terms of the Treaty on European Union signed on 7 February 1992, the right to vote and stand as a candidate in municipal elections shall be granted only to citizens of the Union residing in France. Such citizens shall neither exercise the office of mayor or deputy mayor nor participate in the designation of Senate electors or in the election of senators. An institutional Act passed in identical terms by the two assemblies shall determine the manner of implementation of this article.

ภายใต้เงื่อนไขของการถ้อยที่ถ้อยปฏิบัติ และตามวิธีการที่กำหนดไว้ในสนธิสัญญาว่าด้วยสหภาพยุโรปซึ่งลงนามเมื่อวันที่ ๗ กุมภาพันธ์ ๑๙๙๒ (พ.ศ.๒๕๓๕) นั้น พลเมืองสหภาพยุโรปซึ่งมีถิ่นที่อยู่ในประเทศฝรั่งเศสมีสิทธิในการออกเสียงและสิทธิในการสมัครรับเลือกตั้งในระดับเทศบาลได้ แต่พลเมืองเหล่านี้ไม่อาจปฏิบัติงานในตำแหน่งนายกเทศมนตรี หรือเทศมนตรี และไม่อาจเลือกตั้งคณะผู้เลือกตั้งวุฒิสภา หรือไม่อาจเลือกตั้งสมาชิกวุฒิสภาได้ ให้รัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญที่ผ่านความเห็นชอบจากสภาทั้งสองในเนื้อความอย่างเดียวกันกำหนดเงื่อนไขในการบังคับใช้มาตรานี้

**Article 88-4****มาตรา ๘๘-๔**

The Government shall lay before the National Assembly and the Senate draft proposals for legislation of the European Union together with drafts of or proposals for acts of the European Communities or the European Union containing provisions which are matters for statute as soon as they have been transmitted to the Council of the European Union. It may also lay before them other drafts of or proposals for acts or any document issuing from a European Union institution.

ในเวลาเดียวกับที่เสนอต่อสภาแห่งสหภาพยุโรป ให้รัฐบาลเสนอร่างของรัฐบาลและของสมาชิกรัฐสภาเกี่ยวกับบทบัญญัติของสหภาพยุโรปและประชาคมยุโรปที่มีลักษณะของรัฐบัญญัติต่อสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภา รัฐบาลสามารถเสนอร่างของรัฐบาลหรือร่างของสมาชิกรัฐสภาเกี่ยวกับบทบัญญัติอื่นของประชาคมยุโรปและสหภาพยุโรป รวมทั้งเอกสารทุกประเภทที่ออกโดยสถาบันหนึ่งสถาบันใดของสหภาพยุโรปต่อสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภาได้เช่นเดียวกัน

In the manner laid down by the rules of procedure of each assembly, resolutions may be passed, even if Parliament is not in session, on the drafts, proposals or documents referred to in the preceding paragraph.

ตามวิธีการที่กำหนดไว้ในข้อบังคับการประชุมของแต่ละสภา การลงมติในร่างของรัฐบาลร่างของสมาชิกรัฐสภา หรือเอกสารที่ระบุไว้ในวรรคก่อนหน้า สามารถกระทำได้นอกสมัยประชุมของสภาดังกล่าว

**Article 88-5****มาตรา ๘๘-๕**

Any legislative proposal authorising the ratification of a Treaty pertaining to the accession of a State to the European Union and to the European Communities shall be submitted to referendum by the President of the Republic.

ให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐนำร่างรัฐธรรมนูญที่อนุญาตการให้สัตยาบันสนธิสัญญาเกี่ยวกับการเข้าเป็นภาคีของรัฐใดรัฐหนึ่งในสหภาพยุโรปและประชาคมยุโรปมาให้ประชาชนออกเสียงประชามติ

Section 3 of the Constitutional Act n° 2005-204 of March 1st 2005 provides that " as from the coming into effect of the Treaty establishing a Constitution for Europe, Title XV of the Constitution shall be worded as follows"

รัฐธรรมนูญที่ว่าด้วยรัฐธรรมนูญ ที่ ๒๐๐๕-๒๐๔ มาตรา ๓ ลงวันที่ ๑ มีนาคม ๒๐๐๕ (พ.ศ. ๒๕๔๘) กำหนดว่า “เมื่อเริ่มมีการบังคับใช้สนธิสัญญาในการก่อตั้งรัฐธรรมนูญแห่งยุโรป ให้รัฐธรรมนูญหมวด ๑๕ ใช้ถ้อยคำตามกัน”

#### TITLE XV - on the European Union

#### หมวด ๑๕ – ประชาคมยุโรปและสหภาพยุโรป

##### Article 88-1

##### มาตรา ๘๘-๑

The Republic shall, in the conditions laid down by the Treaty establishing a Constitution for Europe signed on 29 October 2004, participate in the European Union constituted by States that have freely chosen to exercise some of their powers in common.

ตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ในสนธิสัญญาก่อตั้งรัฐธรรมนูญแห่งยุโรป ที่ได้ลงนามเมื่อวันที่ ๒๙ ตุลาคม ๒๐๐๔ (พ.ศ.๒๕๔๗) นั้น ให้สาธารณรัฐเข้าร่วมในสหภาพยุโรปที่ก่อตั้งขึ้นโดยประเทศต่างๆ ซึ่งได้สมัครใจที่จะใช้อำนาจบางประการของตนร่วมกัน

##### Article 88-2

##### มาตรา ๘๘-๒

Statutes shall determine the rules relating to the European arrest warrant pursuant to acts adopted by the Institutions of the European Union.

รัฐบัญญัติกำหนดหลักเกณฑ์เกี่ยวกับหมายจับกุมชาวยุโรป สำหรับการกระทำที่ออกโดยสถาบันต่างๆ แห่งสหภาพยุโรป

##### Article 88-3

##### มาตรา ๘๘-๓

The right to vote and stand as a candidate in municipal elections may be granted to citizens of the Union residing in France. Such citizens shall neither exercise the office of mayor or deputy mayor nor participate in the designation of Senate electors or in the election of senators. An institutional Act passed in identical terms by the two assemblies shall determine the manner of implementation of this article.

สิทธิในการออกเสียง และ สิทธิในการสมัครเข้ารับเลือกตั้งองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น อาจได้รับการมอบให้กับพลเมืองของสหภาพยุโรปซึ่งมีถิ่นที่อยู่ในประเทศฝรั่งเศสได้ พลเมืองดังกล่าวไม่อาจปฏิบัติหน้าที่ในตำแหน่งนายกเทศมนตรี หรือเทศมนตรี และไม่อาจเลือกตั้งคณะ



ผู้เลือกตั้งวุฒิสภา หรือในการเลือกตั้งสมาชิกวุฒิสภา ให้รัฐบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญที่ผ่านความเห็นชอบจากสภาทั้งสองในเนื้อความอย่างเดียวกันกำหนดเงื่อนไขในการบังคับใช้มาตรานี้

#### Article 88-4

#### มาตรา ๘๘-๔

The Government shall lay before the National Assembly and the Senate, drafts of or proposals for Acts of the European Union containing provisions which are of a statutory nature as soon as they have been transmitted to the Council of the European Union. It may also lay before them other drafts of or proposals for Acts or any instrument issuing from a European Union Institution.

ในเวลาเดียวกับที่เสนอต่อสภายุโรป ให้รัฐบาลเสนอร่างเกี่ยวกับบทบัญญัติแห่งสหภาพยุโรปที่มีลักษณะเป็นรัฐบัญญัติต่อสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภา และรัฐบาลยังสามารถเสนอร่างเกี่ยวกับบทบัญญัติหรือเอกสารอื่นๆ ที่ออกโดยสถาบันของสหภาพยุโรป

In the manner laid down by the rules of procedure of each assembly, resolutions may be passed, even if Parliament is not in session, on the drafts, proposals or instruments referred to in the preceding paragraph.

ตามวิธีการที่กำหนดไว้ในข้อบังคับการประชุมของแต่ละสภา การลงมติในร่างของรัฐบาลหรือเอกสารที่ได้อ้างถึงไว้ในวรรคก่อนหน้า สามารถกระทำได้แม้ว่าไม่อยู่ในสมัยการประชุมรัฐสภา

#### Article 88-5

#### มาตรา ๘๘-๕

The National Assembly or the Senate may issue a reasoned opinion as to the conformity of a draft proposal for a European Act with the principle of subsidiarity. Said opinion shall be addressed by the President of the Assembly involved, to the Presidents of the European Parliament, the Council of the European Union and the European Commission. The Government shall be informed of said opinion.

สภาผู้แทนราษฎรหรือวุฒิสภาอาจมีความเห็นพร้อมด้วยเหตุผลต่อความสอดคล้องของร่าง-บทบัญญัติว่าด้วยกฎหมายแห่งยุโรปที่มีลักษณะเป็นรัฐบัญญัติกับหลักว่าด้วยกฎหมายลูก โดยให้ประธานในที่ประชุมเป็นผู้แถลงข้อคิดเห็นดังกล่าวต่อประธานสภายุโรป ประธานคณะมนตรีแห่งสหภาพยุโรป และประธานคณะกรรมการยุโรป รวมทั้งแจ้งข้อคิดเห็นดังกล่าวให้รัฐบาลทราบด้วย

Each Assembly may institute proceedings before the Court of Justice of the European Communities against a European Act for non compliance with the principle of subsidiarity. Such proceedings shall be referred to the Court of Justice of the European Communities by the Government.

สภาแต่ละสภาสามารถยื่นฟ้องต่อศาลยุติธรรมแห่งประชาคมยุโรปได้เกี่ยวกับกระบวนการที่ขัดต่อกฎหมายแห่งยุโรป ซึ่งไม่เป็นไปตามหลักว่าด้วยกฎหมายลูก โดยให้รัฐบาลเป็นผู้ยื่นฟ้องต่อศาลยุติธรรมแห่งประชาคมยุโรป

For the purpose of the foregoing, resolutions may be passed, even if Parliament is not in session, in the manner fixed by the rules of the National Assembly or the Senate for the tabling and discussion thereof.

เพื่อให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ดังกล่าวข้างต้น การลงมติของรัฐสภาสามารถกระทำได้ แม้ว่าไม่อยู่ในสมัยประชุมของรัฐสภา ตามวิธีการที่เสนอและการอภิปรายที่กำหนดโดยข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนราษฎรหรือวุฒิสภา

#### Article 88-6

##### มาตรา ๘๘-๖

Parliament may, after a motion is passed in identical terms by the National Assembly and the Senate, oppose any modification of the rules governing the passing of Acts of the European Union under the simplified revision procedure as set forth in the Treaty establishing a Constitution for Europe.

หลังจากที่ทั้งสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภาได้ผ่านญัตติที่มีเนื้อความอย่างเดียวกัน รัฐสภาสามารถคัดค้านการแก้ไขหลักเกณฑ์เกี่ยวกับการลงมติดังกล่าวของสภายุโรปตามกระบวนการที่ได้มีการทบทวนให้เกิดความคล่องตัวมากขึ้นของสนธิสัญญาก่อตั้งรัฐธรรมนูญแห่งยุโรป

#### Article 88-7

##### มาตรา ๘๘-๗

Any legislative proposal authorising the ratification of a Treaty pertaining to the accession of a State to the European Union shall be submitted to referendum by the President of the Republic.

ให้ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐนำร่างรัฐบัญญัติที่เสนอโดยรัฐบาลทุกฉบับที่อนุญาตการให้สัตยาบันสนธิสัญญาเกี่ยวกับการเข้าร่วมของรัฐใดรัฐหนึ่งในสหภาพยุโรปมาให้ประชาชนออกเสียงประชามติ

#### TITLE XVI - on the amendment of the Constitution

##### หมวด ๑๖ — การแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญ

#### Article 89

##### มาตรา ๘๙

The President of the Republic, on a proposal by the Prime Minister, and Members of Parliament alike shall have the right to initiate amendment of the Constitution.

การริเริ่มให้มีการแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญเป็นสิทธิ์ของประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐตามข้อเสนอของนายกรัฐมนตรีและสมาชิกรัฐสภา

A government or a Member's bill to amend the Constitution shall be passed by the two assemblies in identical terms. The amendment shall have effect after approval by referendum.

ร่างแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญของรัฐบาลหรือที่เสนอโดยสมาชิกรัฐสภา จะต้องได้รับความเห็นชอบจากสภาทั้งสองในเนื้อความอย่างเดียวกัน และการแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญจะมีผลใช้บังคับหลังจากที่ได้มีการออกเสียงประชามติเห็นชอบแล้ว

However, a government bill to amend the Constitution shall not be submitted to referendum where the President of the Republic decides to submit it to Parliament convened in Congress; the government bill to amend the Constitution shall then be approved only if it is adopted by a three-fifths majority of the votes cast. The Bureau of the Congress shall be that of the National Assembly.

อย่างไรก็ตาม ร่างแก้ไขเพิ่มเติมที่เสนอโดยรัฐบาลอาจไม่ต้องนำมาให้ประชาชนออกเสียงประชามติก็ได้ หากประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐตัดสินใจที่จะเสนอให้ที่ประชุมร่วมกันของสภาทั้งสองเป็นผู้พิจารณาร่างแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญนั้น ในกรณีนี้ ร่างแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญจะต้องได้รับความเห็นชอบด้วยคะแนนเสียงมากกว่าสามในห้าของผู้ออกเสียงลงคะแนน สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎรทำหน้าที่เป็นสำนักงานของที่ประชุมร่วมกัน

No amendment procedure shall be commenced or continued where the integrity of the territory is jeopardized.

การแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญที่ส่งผลกระทบต่อบูรณภาพแห่งดินแดนจะกระทำมิได้

The republican form of government shall not be the object of an amendment.

การแก้ไขเปลี่ยนแปลงรูปแบบของรัฐบาลสาธารณรัฐไม่อาจกระทำได้

#### TITLE XVII - (Repealed)

หมวด ๑๗ — (ยกเลิก)

#### CHARTER FOR THE ENVIRONMENT

กฎบัตรว่าด้วยสิ่งแวดล้อม

The French People

ประชาชนชาวฝรั่งเศส

Considering that

ตระหนักว่า

Natural resources and equilibriums have conditioned the emergence of mankind;

ทรัพยากรและความสมดุลทางธรรมชาติเป็นสิ่งที่ทำให้ความเป็นมนุษยชาติเกิดขึ้น

The future and very existence of mankind are inextricably linked with its natural environment;

อนาคตและการดำรงอยู่ของมนุษยชาติไม่อาจแยกออกจากสภาพแวดล้อมทางธรรมชาติ

ของมนุษยชาติ

The environment is the common heritage of all mankind;

สิ่งแวดล้อมเป็นสมบัติร่วมกันของมวลมนุษยชาติ

Mankind exerts ever-increasing influence over the conditions for life and its own evolution;

มนุษยชาติใช้อิทธิพลเพิ่มมากขึ้นต่อเงื่อนไขในการดำรงชีวิตและวิวัฒนาการของเงื่อนไข

ดังกล่าว

Biological diversity, the fulfilment of the person and the progress of human societies are affected by certain types of consumption or production and by excessive exploitation of natural resources;

ความหลากหลายทางชีวภาพ การเจริญเติบโตของร่างกายมนุษย์ และความเจริญก้าวหน้าของสังคมมนุษย์ ถูกกระทบโดยวิถีทางในการบริโภคและการผลิตในบางลักษณะ รวมทั้งจากการนำทรัพยากรธรรมชาติมาใช้ในทางที่ผิดมากเกินไป

Care must be taken to safeguard the environment along with the other fundamental interests of the Nation;

การคุ้มครองสิ่งแวดล้อมจะต้องทำด้วยความระมัดระวัง เช่นเดียวกับการคุ้มครองประโยชน์พื้นฐานอื่นๆ ของชาติ

In order to ensure sustainable development, choices designed to meet the needs of the present generation should not jeopardise the ability of future generations and other peoples to meet their own needs,

เพื่อรับรองถึงการพัฒนาที่ยั่งยืนนั้น ทางเลือกที่ออกแบบไว้เพื่อให้เป็นไปตามความต้องการของคนยุคปัจจุบันจะต้องไม่ทำลายขีดความสามารถของชนรุ่นหลังและผู้อื่นที่จะได้รับสิ่งที่ตนต้องการ

**Hereby proclaim:**

**จึงขอเรียกร้องให้**

**Art 1 -** Everyone has the right to live in a balanced environment which shows due respect for health.

**มาตรา ๑ —** คนทุกคนมีสิทธิที่จะอาศัยอยู่ในสิ่งแวดล้อมที่สมดุลและให้ความสำคัญต่อเรื่องสุขภาพอย่างเหมาะสม

**Art 2 -** Everyone is under a duty to participate in preserving and enhancing the environment.

**มาตรา ๒ —** บุคคลแต่ละคนมีหน้าที่ร่วมกันในการอนุรักษ์และการปรับปรุงสภาพแวดล้อมให้ดีขึ้น

**Art 3 -** Everyone shall, in the conditions provided for by law, foresee and avoid the occurrence of any damage which he or she may cause to the environment or, failing that, limit the consequences of such damage.

**มาตรา ๓ —** ภายใต้เงื่อนไขที่กำหนดไว้ในกฎหมาย ให้บุคคลแต่ละคนคำนึงถึงอนาคตและหลีกเลี่ยงการเกิดความเสียหายใดๆ ที่ตนอาจจะทำต่อสิ่งแวดล้อมได้ หรือถ้าป้องกันไม่ได้ก็ต้องจำกัดผลกระทบที่เกิดขึ้น

**Art 4 -** Everyone shall be required, in the conditions provided for by law, to contribute to the making good of any damage he or she may have caused to the environment.

**มาตรา ๔ —** ภายใต้เงื่อนไขที่กำหนดไว้ในกฎหมาย ให้บุคคลแต่ละคนมีส่วนร่วมในการแก้ไขความเสียหายที่เกิดขึ้นต่อสิ่งแวดล้อม

**Art 5 -** When the occurrence of any damage, albeit unpredictable in the current state of scientific knowledge, may seriously and irreversibly harm the environment, public authorities shall, with due respect for the principle of precaution and the areas within their jurisdiction, ensure the implementation of procedures for risk assessment and the adoption of temporary measures commensurate with the risk involved in order to preclude the occurrence of such damage.

**มาตรา ๕** — ในกรณีที่มีความเสียหายใดๆ เกิดขึ้น แม้ว่าจะเป็นสิ่งที่ไม่ได้คาดคิดบนพื้นฐานความรู้ทางวิทยาศาสตร์ในขณะนั้นก็ตาม ซึ่งอาจเป็นอันตรายต่อสิ่งแวดล้อมอย่างรุนแรงและไม่สามารถกลับคืนสู่สภาพเดิมได้ ให้เจ้าหน้าที่ของรัฐสอดคล้องดูแลโดยใช้หลักการว่าด้วยการป้องกันภัยไว้ก่อนและภายในขอบเขตอำนาจหน้าที่ของตน โดยให้นำกระบวนการประเมินความเสี่ยงมาใช้และให้มีมาตรการชั่วคราวที่ได้สัดส่วนกันเพื่อป้องกันการเกิดความเสียหายดังกล่าว

**Art 6** - Public policies shall promote sustainable development. To this end they shall reconcile the protection and enhancement of the environment with economic development and social progress.

**มาตรา ๖** — นโยบายสาธารณะจะต้องส่งเสริมการพัฒนาอย่างยั่งยืน เพื่อเป็นไปตามเป้าหมายนี้ จึงต้องประสานกันระหว่างการคุ้มครองและการใช้ประโยชน์จากสิ่งแวดล้อม การพัฒนาเศรษฐกิจและความเจริญทางสังคม

**Art 7** - Everyone has the right, in the conditions and to the extent provided for by law, to have access to information pertaining to the environment in the possession of public bodies and to participate in the public decision-taking process likely to affect the environment.

**มาตรา ๗** — ภายใต้เงื่อนไขและข้อจำกัดที่กำหนดไว้ในกฎหมาย บุคคลแต่ละคนมีสิทธิที่จะเข้าถึงข้อมูลข่าวสารที่เกี่ยวกับสิ่งแวดล้อมที่อยู่ในการครอบครองขององค์กรสาธารณะ และมีส่วนร่วมในกระบวนการการตัดสินใจในกิจการของสาธารณะที่อาจจะมีผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อม

**Art 8** - Education and training with regard to the environment shall contribute to the exercising of the rights and duties set out in this Charter.

**มาตรา ๘** — การศึกษาและการให้ความรู้เกี่ยวกับสิ่งแวดล้อมจะมีส่วนช่วยในการใช้สิทธิและหน้าที่ตามที่ระบุไว้ในกฎบัตรฉบับนี้

**Art 9** - Research and innovation shall contribute to the preservation and development of the environment.

**มาตรา ๙** — ให้มีการวิจัยและนวัตกรรมเพื่อการอนุรักษ์และการพัฒนาสิ่งแวดล้อม

**Art 10** - This Charter shall inspire France's actions at both European and international levels.

**มาตรา ๑๐** — ให้กฎบัตรฉบับนี้เป็นแนวทางในการดำเนินการทั้งในยุโรปและระหว่างประเทศของประเทศฝรั่งเศส